

DICCIONARIO KOSKERO.

El interés por las subculturas y los diccionarios que recogen el habla, jerga, argot de ciertos estratos de población, va en aumento. Por ahí están ya publicados el diccionario del argot español, el del pasota, el caló, el panocho ;tl güanche, hay diccionarios eróticos, para un macuto, existe – que yo sepa - un chasé aragües, el tocho cheli, parablero murciano, un diccionario del bable, el malagueño, cómo no va a publicarse – pregunto -con más razón – **un diccionario koskero ?**

Como contribución a este esfuerzo de recuperación del habla autóctona y como intento de aportar mi granito de arena en esta labor que viene a enriquecer, flexibilizar, dar savia y labia nueva a nuestro idioma tan esclerotizado el pobre por culpa de tanta jerigonza tecnocrática de ejecutivos a la violeta, políticos deslenguados y publicistas acelerados presento aquí mi **Diccionario Koskero**, donde se recoge el habla de mis tiempos de chaval y mozo en las *Koskas*. En él intento plasmar el palique de “ *La Brecha* “, *Casa Alcalde*, *El Pudri*, *Derteano*, *Portaletas*, aprendido en sidrerías, platicando con “ *La Bego* “, jugando al subastao en el muelle con la Beltza o en las fiestas, de San Juan, Las Magdalenas o San Marciales, lengua franca de bares, sidrerías y tugurios, jerga de arrantzles, jatorras y koskeros(*) de la post-guerra.

Este Diccionario intenta recoger el guante lanzado hace muchos años por el gran Dunixi cuando nos decía “ *Acaso un día recoja, para comentarlo el léxico particular de nuestro muelle. vocablos, giros y modismos propios, muchos de ellos del idioma natal aunque sazonados por la especia dialectal donostiarra y otros, híbridos de castellano y euskera, del más pintoresco sabor* “ (*Mi Pueblo*, Ayer pág 185-) “ el humor cáustico y la expresión instantánea, fulminante de este humor, su habla particular, propia del arrantzale donostiarra y sus más típicas muestras de donaires, motes (**)y epítetos nacida junto a la “*upela* “(pag 66) fuente de inspiración – añadido yo – de su chispa e ingenio, jerga nacida de esa exigencia de expresividad de nuestra gente.- *blended* .de gascones que hacia 1170 salieron huyendo de la furia de Enrique II Plantagenet; arrantzales de Izurun, nsvegantes y descubridores, frailes del Convento de San Sebastiano, *baserritarras* y pastores de tierra adentro , soldados de la guarnición y pelegrinos del Camino de Santiago que al ver la Concha pensaron – y no les faltaba fundamento - que habían alcanzado ya el Pórtico de la Gloria.y que para comunicarse entre ellos acuñaron (juntos pero cada uino manteniendo su impronta) su propio lenguaje que propició *el uso de palabras nada ortodoxas (bastardas en su origen)* y

que luego – como ocurre siempre con lo mestizo – [el castellano viejo en relación al latín o el spaniglish de los latinos en USA el tiempo y esa suavidad ,el especial refinamiento (que yo llamaría retorcimiento y hoy “ sentido donosti “) las convierte en castizas – jatorrismos –que dar origen al “**euskañol**” que saltándose las etimologías a la torera transforman por ejemplo los nombres de sus calle (y así por influencia gascona la denominada en la pila municipal C/ Doña Enriqueta) se transforma en **Narrika** ;; la del pomposo nombre D. Beltrán – en honor de D. Beltrán – Capitán General que fue de Guipúzcoa en 1522 en C/ **Embeltrán** ; las de los Sterlings (moneda inglesa) **en Esterlines** y (según Acta del Ayuntamiento de la Ciudad del año 1559) la denominada lC/ de la “La Torre del Ingente “**Ingentea**. Canonizando además los nombres de determinadas calles, convirtiendo en **C/ San Juan de Bilabo** “ la de D. Juan de Bilbao y de **San Lorenzo a la C/ Lorenzo** . Y así ni te cuento..

Como – para más inri - soy erdaldun, este diccionario ni intenta ni puede ser un documento irrefutable, simplemente un desahogo de mi nostalgia, la evocación de un tiempo pasado,de una cultura urbana quizá desvanecida pero siempre viva.

En él existen grandes lagunas y una absoluta falta de sistematización, sobretodo en lo referente a su grafía que- en términos generales – sigue la castellana.

Incluyo asimismo algún personaje : real o ficticio en razón de que constituirían auténticos prototipos cuyo nombre, hazañas o mote quedaron impresos en la tradición y cuya memoria pervive (y para que no desaparezca se construye este Diccionario) en la memoria de los buenos Koskeros.

Para terminar quiero ‘pedir perdón a los filólogos y “puretas” por intrusismo y carencia de rigor científico, pero mi osadía encuentra respaldo en nuestro Rabelais que nos recomendaba en su testamento no dejar perder esos viejos términos y nos exhortaba a defenderlos resueltamente contra los bribones que que no consideran elegante lo que no se ha extraído del latín y del italiano (del inglés y del batúa, habria que decir hoy) . Ruego a los lectores – sobretodo a los Koskatzales(***) sus críticas y aportaciones para entre todos ir completando este primer borrador de Diccionario que con tanto cariño e ilusión os presenta

EL AUTOR.

. (*) He dudado entre titular “ Jatorra “ o “ Koskero “ este Diccionario, si al final me he decidido por este segundo término es porque lo considero más objetivo, más perimetral, más sociológico mientras que “ jatorra “ resulta un concepto más valorativo,hipotético,

subjetivo y sentimental. En cualquier caso si alguien prefiere llamarle “ Diccionario Jatorra “ estaría feliz en que así fuese. Lo único es que yo no me atrevo a tomar tal iniciativa.

(**) Como Epílogo se incluye un pequeño artículo que hemos denominado “ De Apodos,Motes y otros Alias Koskeros “

(***) Neologismo que me acabo de sacar de la boina que significa “ Amigos de las Koskas “ o algo así

De APODOS, MOTES, ALIAS Y OTRAS ADVOCACIONES KOSKERAS.

Confío no haya decaído un ápice la afición del donostiarra- pueblo ingenioso y chirene- a la coña, ni mellado un punto el filo de su invectiva para perpetuar a su vecino a través del apodo, arte metafórico que nace tanto del cercano y campechano trato de sus gentes como de su vocación hacia el sarcasmo y la chanza del que buena prueba es este repertorio que circulaba en los ambientes koskeros allá por entre los años 40’ y 50’ (correspondiente a mi época de adolescencia y juventud) que seguro hoy conocerá renovadas etiquetas pues el mote – vitola de tu identidad - es algo más que una gracia o maldad divertida para convertirse en sutil arma de jerarquización y sanción social que – burla burlando – estratifica – con independencia de tus ínfulas – a cada uno de nosotros en conformidad con los valores jatorras vigentes en cada momento y lugar.

Esta vocación nominalista – esa suave modulación esquizoide que yo diría define nuestro espíritu - se plasma ya en las distintas advocaciones de nuestra ciudad ;

- a) la oficial :San Sebastián - Donosti, fósil del habla de sus primeros moradores que aligeraron el patronímico Domine Sebastianus- Santo bajo cuya advocación se erigió el templo ,allá por el año 1014, en lo que hoy es el barrio de El Antiguo y al parecer históricamente había constituido un pequeño asentamiento pastoril romano denominado Izurun (ó Hiçurun). Muy cercano, en el otro rincón de la bahía, al socaire de Urgull, existía un reducido núcleo –república de pescadores- muchos de ellos de origen gascón. La cuestión es que ambos polos (de idiosincrasia tan opuesta) constituyó el núcleo genético (cigoto si me permiten la expresión) a partir del cual se fue desarrollando- siempre con esta dualidad - nuestra ciudad ;
- b) la referida a su origen mitológico: Easo- transformación de la antigua Oearso, y

- c) Iru-Txulo (que algunos identifican con Izurun) y hace mención a los tres (iru) orificios(txulo) de entrada del mar, el primero entre Igueldo y la Isla de Santa Clara, el segundo entre ésta y Urgull y el tercero – el de la Zurriola-entre El Castillo y Ulía .

Este carácter tan nuestro del que no es ajeno un loable deseo de concreción nos lleva a denominar cada cosa, casi cada piedra, por su nombre y así Txoko es Donosti ; las koskas el Barrio viejo, el Chofre la ex plaza de toros, la Jarana, el Muelle y Zurriola, Plazaola, y La Brecha, un paseo, un tren y un mercado, como txiquito o zurito, una medida- dosis exacta – de bebida y jalisco ó gilda una deliciosa variedad de banderilla picante

Es el sobrenombre que aquí, en Donosti, te acompaña hasta en la esquila y en algunos casos se transmite a los hijos, un *trade-mark*, un membrete marcado a fuego como el hierro de una ganadería – de una tribu –para que vayas donde vayas sigas siendo el que tu pueblo dice que eres ; a veces un sambenito por alguna culpa – real o imaginaria – propia o heredada que te obligan a pagar.

Tradicionalmente las personas se identificaban por su origen, de ahí Caparroso (para Julián el de Basollúa), Amezketarra ó Pranchés, sea éste su pueblo, nación o caserío : Urtaín, Aguerre, estirpe : Kiriko, Atano ; filiación política : Antón, el **Carlista**, **oficio : Chatarra** – para un joyero– **Nelson** , asignado a un pintor encargado de blanquear toda la barandilla de La Concha y del que un amigo comentó : “ *Jo , éste ha visto más mar que Nelson* “ y con Nelson se quedó para el resto de losa tiempos el bueno de Fernando. Incluso el lugar de Trabajo – en este caso la Delegación del Ministerio de O.P.- le valió a José Luis su cariñoso apelativo de **El Minis**. O **El Potax** que debía el suyo a su afición al flan .

Otras veces es el simple apócope (o deformación) su nombre : **Txomín, Txolín, Chus, Chuchi**, nombre de guerra que con los años termina en sus tarjetas de visita o caso de **Chumy y Dunixi**, con el que firman sus obras

Capítulo aparte merecen tres personajes increíbles : El primero **Txantxillo** (derivación de Santiago, su nombre de guerra) ser chaplinesco, pordiosero y místico que asomaba su carita de cera coronando la espiga de su cuerpo infantil y desnutrido sumergido en unos harapos de tela de saco, púlpito desde el que cantaba, dialogaba, interrogaba y a veces asombraba con sus reflexiones a un público de niños y mayores para los que constituía- en razón de su talante – motivo de broma o de reflexión. Otro era **Goro, Gorito Ja, já** , criatura valleinclanesca, bohemio desvencijado, mezcla de Groucho y D. Celes

, que encorvado, diminuto, tocado de bombín, chaqueta que por lo larga aparentaba levita, botas y polainas y con una descomunal carpeta bajo el brazo que al parecer contenía dibujos a pluma y sus ilegibles diarios, deambulaba todos los veranos por las terrazas de los cafés : Xauen, Raga, Madrid, Marina, Pausi, y bares americanos : Basque , Tánger, Rafael, Candanchú, Choco, Guría, Barandiarán, mostrando con gran misterio sus obras a cambio de un óbolo misericorde que agradecía con su sonrisa de hiena desdentada y una indescriptible reverencia con su sombrero. Completa esta trilogía patética **El Marqués de la Gaviota en Salsa**, dolorido hidalgo, ajado caballero no exento de cierta dignidad residual que – síntesis de su apócrifa nobleza y obligada miseria – le valió el tronado triángulo de tal triste título.

Otro personaje a evocar era **Purito, purito**, huésped de la Santa Casa de Misericordia que en los días de verano aparecía por las terrazas y barras y sonriente te solicitaba un purito, purito caballero y al que cuando le preguntabas ¿ qué prefieres, un duro o una peseta ? te respondía : peseta, peseta, consciente que sólo así, haciéndose el tonto y acertando con la dosis exacta de generosidad de la gente, él podría supervivir y el otro reírse un poco a bajo precio.

La transformación del apellido, su pronunciación inversa- cabalista - ha servido si no de apodo sí al menos de marca comercial; ahí están los casos de **Honirem-** para una tienda de modas sita en la Calle Narrica y Etralip, el Sabio **Etralip** para una marca de tinta y cintas de máquinas de escribir patentado por un avisado comerciante. Otras veces la simple abreviatura de su apellido : **El Pica , El Petri , El Guti , El Maca** bastaba para convertirse en su signo de identificación.

Otro importante capítulo de apodos encuentra su razón de ser – su significación – en las características físicas del sujeto, como **Chato, Kojúa, Bixarras**, a veces con una gota de crueldad añadida : **Cara Patio** (irrefutable prueba que la Naturaleza imita al Arte, en este caso al pintor inglés Francis Bacon) o **Levógiro**, así conocido porque el iris del izquierdo derrotaba hacia la sien de estribor o **Engaña-Losas** a un cojo que impulsaba su pata txula en un rizo o arabesco que resultaba impredecible predecir en qué losa terminaría aterrizando o aquel Ramón , **Oreja Potorro** , por el especial y provocativo pliegue de su soplillo

Otras veces era el color de su piel : **Beltza** ; su tamaño, **Manis y Piquín** como ejemplos de polos opuestos en volumen o simplemente el referente de su juventud / alegría/ levedad/ y así **Txiki y Pichirri** – importantes personajes, los dos, de nuestra vida

político-financiera-social y el de **Canuto o Palanca** – modelos de espingardas – o aquel de **Platanito** que unía a su estructura longuilínea su condición de frutero.

Caso aparte era **El Shopas** (del que se decía que para hablar con él convenía llevar puesto el chubasquero) por su habilidad de llenar de babas a su interlocutor.

Era frecuente encontrar las raíces, el fundamento del alias en razones psicológicas que adornaban al interfecto; entre las más felices recuerdo los de **El Bullas** y el de **Plomúa / Canshalmas**, atribuido a un inaguantable pero amable pelmazo; en esa o parecida dirección apuntan los de **Cata** (Cataplasma) , **Repélez**, también conocido como **El Trígamo**,

Sabino, **alias El Bolas**, ex boxeador, árbitro de boxeo y propietario de un bar en la Calle del Puerto se lo tenía bien ganado por su capacidad de fabulación “

Había otro que mereció el sobrenombre de **Navarone** en alusión a los cañones (*pufos*) que tenía repartidos por toda la ciudad o **Carlos Tinto** por su devoción al mosto, **El Piedra** por la mítica resistencia de su hígado y su amigo, **El Digno** que terminó sorbiendo – a veces hasta inhalando - las combinaciones con pajita para así poder repostar sin desperdicio y por fin para cerrar el rectángulo –cuadrilla del lingotazo- **El Huevo- .**

Borrachos célebres hubo muchos, quizá ninguno alcanzó la intensidad de **Donosti**, apodo de un marino – bacaladero de la Pysbe – que desembarcaba en las koskas por Semana Grande y Navidad y quemaba en alcohol todos sus ahorros, alcanzando tan nivel etílico que los perros que husmeaban y degustaban sus potakarras, caían fulminados , él perdía el don de la lengua y se arrastraba sin poder articular palabra – balbuciendo su nombre por todos los bares abiertos de la Ciudad, hasta, postrado y derruido , acabar dormido en los bancos de Portaletas.

Un recuerdo cariñoso merece **El Ruidos**, músico sordo que pululaba por las tascas como “ hombre-orquesta “ en busca de una propina y una sonrisa, una complicidad y el perdón para su murga y **Herodes**, guarda de Alderdi-Eder, azote de mamás e iñudes, perseguidor de infantes que gateábamos entre los arbustos, orinábamos sus claros rosales hollando con nuestras carreras y el pelotón el frescor de aquel césped al parecer sagrado ya que traspasar los límites de aquellas media lunas metálicas plantadas en la tierra ,frontera entre las chinas y el jardín , suponía la represalia inmediata de aquel celoso herodes municipal de cuya furia huíamos despavoridos abollando en nuestra loca carrera los macizos de hortensias cuyo interior, más de una vez de una vez, nos sirvió de

escondrijo en el que – acurrucados entre sus hojas –esperábamos se marchara a perseguir a otros réprobos, que tajo no le faltaba.

También , aunque en menor grado - en aquellos años las mujeres aun no clamaban por su cuota – se daba el apodo femenino; el caso de **la Caluse** (Pies largos) – Los Caluse eran una tribu de indios norteamericanos conocidos como Pies Largos – novia de un rico comerciante al que trataba de convencer “ Anda Pepe cómprame un abrigo de Mouton-Doré “ a lo que éste, indefectiblemente y en presencia de sus amigos respondía, “ querrás decir de Putón-doré “

La Ponderosa que todas las mañanitas, acompañada siempre de su corte de aprendizas y amigas se dirigía ,luciendo su cuerpo gentil por la Concha, desde su casa del Antiguo hasta aterrizar en su taller de la Avenida, o aquellas tres hermanas en perenne e infructuosa, al menos que yo sepa, búsqueda de novio, conocidas por “ **Las Veramón** “, analgésico que como rezaba su publicidad no ataca al corazón o “ **Las Bilore** “ por su escasa atención hacia su higiene corporal (por aquel entonces estaba de moda un jabón de tocador marca Bilore) . Casos distintos eran el de **La Milki** –camarera de cafetería – por ser ésta (milquinientas pesetas) su tarifa y por fin – qué delicia – **La Bombón con Bragas** que al final creo que se casó con un belga y otra que apodaban el **Último Esfuerzo de Papá** copyright reservado a dos de las mayores musas eróticas de la city, la última benjamina de un padre longevo fruto de su postrer y afortunado intento.

El Reino de Venus no podía escapar de este censo de apodos y aunque su enunciación completa exigiría otro artículo dedicado a este viejo e inextinguible oficio , baste ahora con reseñar el de **La Betty**, representación elefantiásica de ese menudo personaje del “ comic “ ; **La Chingolo**, bazar del sexo rápido y económico – todo a duro – reinona de Sagüés que instalaba su carpa en las laderas de Monpás y entre matorrales y por veinte reales oficiaba de *remedium concupiscentiae* de los más desesperados y **LaTacones** hetaira proletaria ,cactus y rictus de su entrepierna, desahogo de portal, quile de esquina, acérrima defensora de la prosperidad de los consultorios venéreos.

El carácter picante del apodo – ya entrados en harina – se daba , vaya Vd a saber porqué a **Puteche** y a **Tres piernas**. Termino mencionando a **Fray Pelotas**, conocido pelotatzale, comentarista de radio E.A.J. 8 que decía cosas como ésta “ ¡ Ay de esos pelotaris que hacen del boti-pronto el pan nuestro de cada día ¡” en un tono pastoso de canónigo lectoral predicando las 7 Palabras; **Menox Baer** por su atlético y fornido aspecto del que en parte importante era deudor a las armadas hombreras de sus chaquetas ; **Cocones**, apodo atribuido a un italiano – **camicia nera** instalado en Donosti

al acabar la Guerra civil por ser ésta la expresión que en italiano afluía continuamente a sus labios y por fin el de un viejo y destartado auto : **Patropello**, propiedad de Pello y su esposa Patro Baleztena.
Si me acuerdo de alguno más, seguiremos.

Shomúa.

A.

Abarka : Calzado de cuero sin curtir típico de pastores y casheros consistente en una suela de cuero atada a las piernas con una cuerdas o correas que le llegaban hasta casi la rodilla.

Abarca es palabra incluida en la Diccionario de la R.A.L.E.

Las abarkas son junto a la txapela ,la borona y el txacolí , la esencia un significante de lo vasco; de ahí que se llamara **Peru Abarka** el personaje arquetípico del cashero vascongado creado por D. Juan Antonio de Moguel, cura párroco de Markina (primera obra editada en Euskera a la muerte de su autor, allá por el año 1.881) con el título de “**Peru Abarka**,catedrático de la lengua bascongada por la Universidad de Basarte,o diálogo entre un rústico bascongado y un barbero callejero, Maisu Juan” capaz de derrotar con su ingenio y buen sentido a los más encopetados doctores

Achucar (Achicar) : Sacar el agua estancada dentro de una embarcación. Se emplea como sinónimo de resolver con prontitud algún apuro. Últimamente ha entrado en la jerga de los entrenadores y técnicos futboleros : Achicar espacios

Achuri : Barrio típico de Bilbao y Estación del tren que llega de Donosti

“**Achuri, Achuri, Achuri**, Santos Juanes y Shomera/ muchos restaurantes y calles pequeñas/”

“ Y viste con elegancia la aristocracia en Neguri/ pantalones del mil rayos/ al igual que

los de Achuri “ cantábamos los koskeros en nuestros ágapes .r

“**Las de Achuri** “ cantar las 40 en el juego del tute

Aguatxirri : Agua sucia; se decía del café (o de alguna salsa) que carecía de sustancia y quedada muy aguado/a, muy diluído y sin sabor.

Cómo voy a tomar esta **aguatxirri**.

Agur : Adiós, palabra y expresión de despedida.

El **Agur Jaunak** es la canción totem de los vascos, la que dedicamos a nuestros seres más queridos en su marcha definitiva. La que todo buen koskero quisiera sonase en sus funerales :

“ **Agur, Agur,**/ Agur Jaunak,/ Agur t´erdi

Denak Jainkoak/ egiñak gera /zuez eta / bai guere /

Agur Jaunak/ agur t´erdi/ emen gera “

Aitá ; Padre. Forma cariñosa y respetuosa de dirigirnos a nuestro padre “Oye, aitá “

“ Dónde está el **aitá** “

¡ Que se lo digo a tu **aitá**, eh ¡ nos advertían en tono entre amenazante y conciliador cuando nos pillaban cometiendo alguna barrabasada, como por ejemplo jugando a la pelota contra la pared de una tienda, dando una patada al perro de la vecina, robando manzanas del huerto adyacente o fumando a escondidas.

Conocía formas como **aita**, o diminutivos cariñosos : **Aitatxo; aitatxito**.

También se usaba **Aitá/ Aita** en sentido de Patrón de embarcación (trainera)

A José María Zubia (**Aita Mari**) está dedicado en el Muelle un sencillo monumento- un bajo relieve –recordando su generosidad y heroísmo de **arrantzale** capaz de arrancar vidas al mar hasta que él, en un salvamento imposible, y volcar **en puntas** su embarca- ción estrellándose contra el acantilado murió ahogado entre el remolino de las olas. Descanse en paz entre las mareas, **Aita Mari** junto con todos los bravos **arrantzales** de Donosti devorados por su madre la mar.

Aizkolari = Dícese del que se dedica a cortar troncos con hacha; deporte rural de gran raigambre en el país vasco.

“ Luxía, Korta, Yurrebaso fueron grandes **aizkolaris** “

Figuradamente también se llama **aizkolari** al defensa leñero en la práctica del fútbol

“Ese no es un futbolista, hombre, , es un **aizkolari** “

¡ **Aizú** ¡ = Arriba, ánimo, aupa.

¡ **Aizu motel** ¡ grito de ánimo al que está realizando un gran esfuerzo (por ejemplo, al arrijotzale al subir la cilíndrica)

Alabí-Alabá : Grito de ánimo de los koskeros al equipo de sus amores.

Alabí/ Alabá / a la bim-bom-bam/ Donosti, Donosti/ Donosti ganará / atronaba Atocha cuando la Real marcaba un gol

Albérchigo = Albaricoque, en general más pequeño y sabroso.

“ Se tragó 6 **albérchigos**, se bebió media botella de sidra y no te quiero contar la pirrilerera que agarró “

Alde emendik := Expresión que significa “ fuera, largo de aquí “

En aquellos años se empleaba esta expresión cuando algún perro se ponía a mear en tu puerta ó bien cuando los chavales- estampadas nuestras narices contra algún escaparate- pegábamos nuestros mocos en los cristales o jugábamos al balón en la puerta de una tienda y salía amenazador el **nauxi** con este grito conminatorio : “ **Alde emendik** “

(La última vez que ví escrita esta expresión fue en la Parte Vieja, debajo de una foto de nuestros Reyes : Juan Carlos y Sofía y me dió una gran pena pues de allí de las Koskas, nunca antes se había echado a nadie y menos a los que – con independencia de nuestras ideas políticas –constitucionalmente debemos respeto y consideración)

Alperra = Tranquilidad, pereza, calma, sosiego

Se refería tanto a la del ambiente, del mar, del aire, como a la del individuo : su pereza e indolencia. (talante que diría alguien, ahora)

Alperra era el nombre de un velero imbatible de Txiki Herreros.

Amá- Amatxo = Madre, mamá , admitía el diminutivo cariñoso de **Amatxito**.

La **amá** en la familia y la sociedad vasca es el núcleo y último referente de su unidad e identificación.

Cuando a los niños se nos colocaba ante el clásico dilema “ Tú a quién quieres más a la amatxo o al aítá ?” seguro que todos pensábamos en nuestra **amatxito**.

Amarrako/ Amarreko : Piedra que en el juego de mus marca 5 tantos

Los puntos se señalan con piedras que se colocan a la derecha del muslari y los amarrekos (cada 5 tantos, 1 amarreko) a la izquierda. Jugando por parejas uno tanea y el otro lleva los amarrekos

Las partidas de mus se jugaban a 6 ú 8 **amarrekos**.

“ Dos a la grande, una de pares y dos de juego 5, apúntate otro **amarreko**”.

Amarretako/ Amaiketako = Bocadillo, tentempié, almuerzo

El concepto es el mismo , la diferencia estriba en la hora de engullirlo; si a las diez

amarretako (amar = 10) , a las 11 (amaika): **amaiketako**, pero era lo mismo pues nadie miraba el reloj cuando se lo estaba zampando

Txomin dónde va estar ? tomando **el amakeitako**, hombre ;

Aña : Ama de cría (Ver **Iñude**

Aparbao = Estado del que está suspendido – flotando- entre la incertidumbre y la sorpresa . “ Vishen desde que se casó está **aparbao** perdido”

Lo malo no es eso, lo peor – lo irreversible – es serlo. “ El nuevo encargao es un **aparbao** “

Aprovechategui : Aprovechado, gorrón, vividor.

Se puede ser aprovechategui tanto en lo económico “ Se hizo rico porque era un

aprovechategui “ como en lo erótico “ Oye ¿ por quién me has tomado? no seas

aprovechategui ; en lo futbolístico “ jugar no jugaba mucho pero era un

aprovechategui, pelota que remataba, gol “ y en lo *culinario* “ Tu hermano es un **aprovechategui** sólo viene a verte cuando es la hora de comer “

Apurras : (Ver **Puxkas**). Sobras, migajas, trozos que sobran de un pastel (o de una cazuela) después de haber comido todos. “ Oye, éste se come hasta las apurras “

*Había una pastelería en las Koskas (no recuerdo bien si en la C/ Narrica o San Vicente) que a partir de cierta hora (algo antes de cerrar a la noche) vendía a precio muy rebajado **apurras**, liquidación diaria de los pasteles que sobraban o estaban algo pochos y por las que los chavales nos matábamos.*

Aquarium : Bordeado por el Cantábrico que lo abraza, ladera de Urgull, frontera del Muelle y la Zurriola, se hallaba el **Aquarium** pomposamente denominado Museo Oceanográfico o Museo Naval, cuando en realidad – barraca del mar- era el museo de la decadencia y melancolía en la que vivía Donosti.

Superado el esqueleto de ballenato que nos daba la bienvenida en su hall, almacenando en sus jaulas marinas : congrios, gatuarrayas, pulpos, tencas y morenas que aburridas y

resignadas esperaban la hora de su comida, único momento en que salían de su oceánico letargo.

*“ Niños ¿ habéis visto la famosa colección de peces del **Aquarium** ? Visitadla y os maravillará” repetía machaconamente el anuncio en la Emisora E-A-J-8 Radio San Sebastián “*

*Lo mejor- con mucho – del Aquarium era su azotea, promontorio frente a la bahía de la Concha, discreta terraza, **txoko** de enamorados y salidos, patio donde fumar sin testigos un cigarrillo, mirador de solitarios , proa de nuestros sueños de aventura.*

***Aquelarre** : Conciliábulo de las Brujas con el Demonio . Palabra de etimología euskaldún , compuesta de **Aker** = Macho cabrío y **larre** = prado, término recogido por la R.A.L.E-*

*En Zugarramurdi se celebraron los mayores **aquelarres**.*

*También se expresaba con esta palabra situaciones, lugares, espectáculos, donde reinaba gran jaleo, tensión y cierto peligro “ En ese momento entraron los grises y no te quiero contar **qué aquelarre** se montó “*

*En general también se llamaba aquelarre a la reunión de mujeres (*berritxus*) de la vecindad despellejando a alguien próximo.*

***Ardúa** : Vino*

“ Quisiera ser alcalde, Donostiyakua/ daría yo a los pobres, sagarra/ ardua naikua , aya aya yai”/ se cantaba en tabernas, sidrería y festejos koskeros.

*(Esta canción cuya letra está formada por palabras castellanas y vascongadas, representa con precisión este fenómeno del lenguaje koskero, propio- como por ejemplo el *spanglish*- de culturas e idiomas superpuestos que conviven dentro de un mismo territorio)*

Yo siempre he considerado que si algún día me presentara como candidato a la Alcaldía de Donosti utilizaría esta canción en mi campaña.

***Ariñ- Ariñ** : Ligerito, superficial, vano o hueco*

***Kaska-ariñ** : Cabeza de chorlito, cabecita loca*

*“Estos donostiarros son muy **kaska-ariñ** “ sentenciaban con gravedad la gente seria y aburrida de Vergara o de Tolosa.*

“ Y luego el ariñ- ariñ. solíamos cantar” (se escucha en el famoso zortziko “ La del pañuelo rojo “, que por cierto el Autor tuvo el privilegio de oír cantar- un día de San Ignacio en Roma- al Padre Arrupe, a la sazón Rector de la Universidad Gregoriana)

Arlote : Vagabundo, caminante bohemio que se gana unos vasos de vino y un trozo de pan narrando historias o “ *sushedidos* “

Peyo Kirtxen, humorista de aquella época rememorando la figura del Arlote contaba el chiste del loco aquel que encaramado con su caña en lo alto de la tapia del manicomio esperaba el paso de los lugareños y cuando éstos al verle de tal guisa le preguntaban ¿ *Qué, pican, eh, pican?*, desdeñoso les contestaba : “ *Con Vd. unos ventisinco o así*”

Arraka- Arrakero =(Pirata de costa que provocaba el naufragio de las embarcaciones y vivía de sus restos). Término recogido en el Diccionario de la R.A.L.E.

Aquí se recoge la acepción koskera de “ persona sin escrúpulo que saca dinero de las piedras y recurre a cualquier truco o expediente con tal de conseguirlo “

“ Shanti, es el mayor **arrakero** de todos “

Arrampulla (s) : Tirar al aire, a voleo, monedas, golosinas, canicas que al caer se desparramaban por el suelo de forma que cueste esfuerzo recogerlas y el más vivo y ágil salga beneficiado. Era costumbre en los bautizos que al salir de la Iglesia, el Padrino tirara **arrampullas** que se disputaban los chavales que esperaban impacientes a la puerta del Templo.

Arrantzale : Pescador.

Cuenta D. José María de Arozamena que los arrantxales, junto con los baserritarras y gascones (o limusines según otros) que huyendo de la persecución de Enrique Plantagenet se instalaron- allá por el Siglo XII – en **Izurun** (Villa que ocupaba más o menos el territorio que hoy son las koskas) compusieron en su trinidad el primer núcleo de población y en su mestizaje el origen de la idiosincrasia y estilo koskero

Arrapataisú : (Ver **Lapurra**) (Se pronuncia siempre moviendo en un gesto rápido, circular los dedos de la mano) = Robar, arramplar, choricar, dinero, objetos, lo que sea. “*Ése, donde va, arrapataisú* “

Arrauchas : Cojones, huevos, riñones, valor“ Joshemari tiene un par de **arrauchas** “

Arrayúa : Demonio, Diablo, Satanás

El euskera es, al parecer, un idioma que desconoce los tacos y **arrayúa** es una de sus pocas y leves imprecaciones. Por ello cuenta el *sushedido* (escuchado a Peyo Kirtxen) que D. Pruden, el Párroco se extrañó mucho al ver que Txomin- el tonto del pueblo – fuera por la calle, desbocado y repitiendo siempre la misma letanía: **arrayúa, arrayúa, arrayúa**. Escandalizado le mandó llamar y le pidió explicaciones de su extraño proceder y Txomin- alma cándida – le explicó el porqué : “ *Como Vd. me dijo que cada vez que pronunciara **Arrayúa** el demonio venía al Pueblo y que cada vez que pensaba en Dios*

le devolvía al Infierno, ando todo el día así : Arrayúa-Jaungoikua/ Arrayúa-Jaungoikua/ Arrayúa-Jaungoikua/ y de tanto ir y venir del Infierno al Pueblo, del Pueblo al Infierno tengo al demonio baldao, padre “

Esta inocente historia- no sé bien porqué – siempre me ha parecido una parábola del nacionalismo, no sólo por su ósmosis entre lo clerical y terreno sino por las reacciones que determinadas fantasías- asumidas como dogmas-provocan en las almas ingenuas

Arri-koskorra : Caída o *salto del muerto* en el que –con tu cuerpo hecho una bola- (como si fueras una piedra) te dejabas caer al agua. Era el estilo que más practicaban los chavales en el muelle.

Arruchi : Estar arruchi - normalmente acompañado de un gesto consistente en : con los dedos índice y corazón formando una V deslizarlos por la nariz de arriba abajo y con ese mismos dedos juntos cruzarlos por la parte del bigote dibujando una †

Significa estar “**bokarta** “ no tener un duro.

Artobisarra : Palos de mazorca de maíz con que los chavales nos hacíamos unos cigarros infumables que nos iniciaban en el vicio del tabaco

Ashen = Personaje, creador de lo que podríamos denominar : “ *1ª Ley Koskera de Eficacia Empresarial* “

Si determinadas recetas culinarias “ *a la koskera*” merecen hoy el honor de encontrarse en los menú de los mejores y más importantes hoteles y restaurantes de los 5 continentes, no menos reconocimiento merece el talento empresarial de **Ashen** (que por cierto se parecía un huevo a Errol Flyn) propietario de un taller de boyas a quien cuando le preguntabas : “ *Cómo va el negocio, Ashen* “?, él, impertérrito y entre whisky y whisky (twelve years old,of course) contestaba : “ *Para vivir de puta madre, lo que no da es para pagar las letras* “

Ashisito : Koskero de pro, personaje que al parecer tuvo una importante comparsa en la que él tocaba el bombo y de la que formaban parte,entre otros, Perico Flores y el Hijo de Butifar. Por lo menos eso es lo que decía la famosa canción de Carnavales :

“ **Ashisito** y su comparsa / instrumento van tocando/ y la flauta armonizando/ con el ruido del tambor/ Ashisito, eh/ toca el bombo,pum/instrumento original/ Perico Flores le acompaña/ junto al hijo de Butifar”

Asken : Último

En los juegos de los chavales se pide o se sortea el orden de juego ,eligiendo el agraciado ser : “ *primer, según...o.. asken* “

Asuero, Dr. : El Doctor Asuero- allá por los años 30´se hizo rico y mundialmente famoso gracias a un sistema de activar el *trigémico* que producía- al parecer- efectos mágicos en los pacientes que colapsaban su consulta.

Desde entonces en Donosti, tocarle a uno el *trigémico*, es sinónimo de fastidiar y hacer la puñeta a los demás.

Astelena : Lunes

Es lo que llamamos “ lunes zapatero” , **tener astelena** es sinónimo de resaca,de gandulería y modorra.

En Eibar existía un magnífico frontón de pelota a mano que se llamaba así **Astelena**

Ashunción : Tabernera que vendía un vino que no tenía color.

“ El vino que vende Ashunción / ni es blanco, ni es tinto/ ni tiene color/ Ashunción, Ashunción,/ saca medio de tinto al porrón “

(Parece ser que la tal Ashunción también tenía un hijo que quería ser marinero, pero ésa es ya otra historia)

Atol, Atol = Ven,. Acércate

Forma infantil y familiar de llamar a los niños :” **Atol maitia** “ Ven cariño “

Atorrante = Vividor,sinvergüenza,Esta es una palabra de “ vuelta “, recobrada de América, tiene un origen incierto y por su onomatopeya se adoptó en las Koskas como propia. Un **atorrante** era un sinvergüenza con gracia– en el fondo uno de los nuestros-.

Aundi/ya = Grande

Se usaba fundamente como desinencia ; **buruaundi** (cabezón) **tripaundi** (tragón)
txotxolaundi (tontorrón)

Aupa : Grito de ánimo y aliento. ; **Aupa la Real** ;

B.

Babazorro = Natural de Álava, Alavés

“ Mi cuñado es babazorro: Medio maketo pues “

Baldao = Cansado. Personaje que tiende a la molicie

“ *Perico nació baldao* “ “ *Jugamos un partido de fútbol y terminé baldao* “

Baldarra :: Destartalado, Desaliñado (a veces se utilizaba como Baldao, en el sentido de cansado, gandul)

Tipo descuidado, como abandonado y sin importarle las formas y apariencias,.

Antton desde que le dejó la Bego, está hecho un baldarra.

Baldurrias,/Las : Calzones, pantalones, (generalmente caídos, desaliñados,)

Sin artículo : **Baldurrias**, persona que lleva los pantalones alicaídos.

¡ *Cómo va a casarte con esas baldurrias* ¡

Bakarrá : Además del conocido juego de cartas, bakarrá- **hacer bakarrá** – significa desastre, ruina, y entre estudiantes suspender todas las asignaturas del curso.

“ *Josetxo hizo bakarrá en Julio y Septiembre* ”

Baranda (La) : La **barandilla** de la Cncha , convertida en icono de Donosti - donde algún travieso chaval introdujo su **coco** entre su círculo metálico – ha sido es y será el mirador más hermoso para recostado en su barandao contemplar el espectáculo del la bahía, charlar con un amigo, hacer proyecros con tu pareja o simplemente perderte en tus pensamientos y dar rienda suelta a tu fantasía , gaviota que sobrevuela la realidad ,engrandeciéndola

Barbi = Majo, simpático, alegre, cachondo “ *comme il faut* “

Aquí venimos los barbís / que los fules ya se han ido / les hemos dao la patada / porque no les gusta el vino/ lo que no les gusta a esos/ es el gastarse los cuartos/ y se gastan cinco riales/ a la entrada de los Campos.

Los fules se van a Igueldo/ – coninuaba la canción – /los barbís al Urumea/, los que no tienen dos riales/ se van a Txomin-Enea

Baserri/tarra =Cashero, hombre de campo.

Se utilizaba como modelo abstracto, forma de vida, modo de ser del hombre rural vascongado . Trabajador, serio, discreto

Baserri era el nombre de guerra de bersolari y periodista

Baso-Jaun : Señor de los bosques, personaje de la mitología vasca, tenía un significado protector ,amable y noble.

Con el seudónimo Baso Jaun firmaba en la Voz de España sus entrevistas y reportajes el periodista.....

Belarri-motx (a): Oreja pequeña , se decía en términos peyorativos o al menos discriminatorios del que –por el rasgo antropométrico del tamaño de su oreja – se le tenía por **maketo**

“ *El novio de Ashun es belarri motxa*”

Beltza = Negro referido tanto al color de la piel (moreno/a) como al del vino (tinto)

Bi- beltza = dos tintos.

La Beltza – por antonomasia – era una morenaza del muelle hermosa y fiera como una galerna.

Por salir con la Beltza daría la vida

Ahora los **beltzas** – sustituido el amor por la violencia como impulso ciudadano -son una sección de la Ertzainza, una especie de g.e.o.s. para repartir estopa en euskera.

Berri-ketas : Comadreo, chismorreos

“ *Tu siempre andas con berriketas y chismes de portera* “

Berritxu = Charlatán/a, chismoso/a, parlanchín/a , cotorra, lorito

Comadreja que no para de hablar “*Ayer estuve con la berritxu de tu cuñada y me contó todo lo vuestro de pe a pá* “

Berrinche = Llorera de niño,cabreo,disgusto que a veces llega a un auténtico ataque de nervios.

Aunque su origen es castellano y está aceptada por el Diccionario de la R.A.L.E. su doble erre y su terminación en che (que admite la torma txe) nos evoca un fonema euskaldún, razón por la cual se utilizaba con asiduidad en las Koskas, acentuando su carácter histérico y algo teatral.

“ *Como su novia se largó con otro agarró un berrinche como si fuera un niño* “

Berrogai : las 40.

“ *Las de berrogai* “ *las 40 en el juego del tute y a veces – órdago – en el mus.*

Bihar-arte : *Hasta mañana, to morrow, au demain*, en ese euskera de “enterao”que te permitía – sin alardes- distinguirte un poco del *maquetillo*.

Bildurri = Miedo, temor, canghelo (**ver jindama**)

En el sentido ,más de aprensión, de inquietud que de propio miedo.

“ *Pasar por el cementerio te da un **bildurri** “*

Bímbila- bámbala : Expresión onomatopéyica (dedicaremos un apartado a reunir las onomatopeyas en un apartado) que significa “ *ir dando tumbos “*, normalmente por efecto del alcohol. “ *Volvió a casa **bímbili-bámbala bien, bien colacao “***:

Biotxa : Vidita, cariño, corazón.

Expresión de contenido erótico/afectivo/sentimental con la que intentas transmitir tus sentimientos, tu afecto, a tu pareja

Nere biotxa = vida mía, cariño mío.

Birika : = Entrañas de los animales, hígados, pulmones, vísceras que cocidos servían de alimento a los gatos. “ *La patrona nos hacía pasar tanta hambre que una noche Eusebio estuvo tentado de comerse la **birika** de los gatos”.*

Biriki (Ojo)= Sinónimo de Bizco, Ojo a la virulé. (**Ver Levógiro**)

Tener el **ojo biriki** es sufrir alguna anomalía en el ojo , no tanto en su visión como en su morfología, su aspecto : desde ser bizco, a tenerlo morado.

“ *La Ashun tiene un ojo **biriki** “*

Birrotxa = Solterona (ver **Neskasarra**) Admite diminutivo – **birrotxi**- si se trata de una mujer todavía potable.-

Bisharras = Pelo, vello, bozo, referido principalmente al del rostro, piernas y partes pudendas. Se mencionaba cuando tal vello era o prematuro, excesivo o claramente ostensible y llamaba de alguna manera la atención.

“ *Tú, **bisharras**, a ver si te afeitas “*

Bis-Bis : Forma de llamar a los gatos y atraerlos hacia sí (se pronunciaba acentuando la expresión – como si fuera un silbido - y rozando en un gesto característico el pulgar con la yema del índice).

Biyar-arte = Saludo , “ Hasta mañana”

Frente al común, extendido y polisémico Agur,” **Biyar arte**” tenía un sentido más matizado, de jatorra ilustrado capaz de precisar el significado exacto – la modulación correcta – de sus expresiones en euskera.

Bizi-bizi : Término más onomatopéyico que conceptual y que significaba “ Fresco-fresco “; “vivo-vivo-“ “ hale-hale “ o algo así.

Bocho (bochito) = Bilbao

Los del **bocho** (bocheros) eran los de Bilbao.

“ **Los Bocheros**” fue un conjunto musical (quinteto) muy conocido que inmortalizó por medio mundo – antes de descubrirse los discos de oro y el hit-parade – las canciones vascas y las más celebres bilbainadas de la época, :tales como :;”*Un Inglés vino a Bilbao* “ , “ *Desde Santurce a Bilbao* “ “ *Por el rio Nervión pasaba una gabarra/ rumba la rumba la rum/ con once jugadores del club bilbainotarra /*” “ *No hay en el mundo puente colgante más elegante que el de Bilbao* “ “ *Qusiera que me enterraran en medio del Arenal / para que las bilbainitas / me pisaran al pasar* “ y así.

Bogar : Remar

Boga-boga, mariñela, mariñela / juan joan bihar degu urrutira, urrutira / bai Indietara, bai Indietara/ Ez det , ez det nik.ikusiko sure plai hederá, plai hederá / Agur, agur Ondarroa´/ ko- itxaso basterra,/ Agur, agur Ondarroa-ko- itxaso basterra/ Mariñela, ¡Boga ; mariñe...lá.

Quizá la más profunda, sentida ,compartida canción vasca; música y sentimiento que al entonarla a todos nos hermanaba en una emoción común.

Regentado por Manolo y Conchi , **El Boga, boga** ,en la semiesquina de Narrica y Esterlines , apenas un zulo, Refugio donde se reunía el grupo de mayor densidad alcohólica de la Parte Vieja, una tropa etílica de Excombatientes sin remedio ni aflicción donde “ *martinis, 1/2 combinaciones , whisky, coñac, gin-fizz-día sí, día también descendían al infierno de su autodestrucción .*

Bokarta= Sardiña pequeña, plateado regalo del Cantábrico.

“**Aundiya, sardiña, bokarta**” cantaban las pescadoras a la puerta de la Brecha y del Mercado de San Martín, portando en su moño o colocando sus amplias bandejas en el suelo luciendo su salero y su mercancía fresca y reluciente.

Estar bokarta = estar sin un duro.(**ver Arruchi**)

Borona : Pieza de pan de maiz.

Borono = Paleta, tío de pueblo, persona poco avezada en los avatares y peligros de la ciudad (ver **jebo**)

Botillero = Cuidador, Preparador, Asesor, Segundo.

El botillero es a los deportes rurales lo que el mánager en el boxeo o el apoderado al torero, Sancho Panza a Don Quijote. Y así al pelotari le elige las pelotas que debe usar, por dónde debe atacar al contrario; al aizkolari le aparta las astillas, le va marcando los ritmos. Se utiliza también como sinónimo de “ celestino “

“ La noche de bodas necesitará de botillero ”

Boyas, Las = Blancas, resonantes, solitarias inaccesibles y huecas boyas flotando en la mitad de la bahía servían – además de apeadero del nadador en su travesía a la Isla de Santa Clara y reposo de gaviotas en celo – de trampolín de arrogantes veraneantes que varaban su embarcación para hacerle una foto a la cursi de su novia.

*“ Te juego una carrera hasta las **boyas** “ competíamos entre los amigos.*

Breada = Repaso, pasada, paliza referido al juego de cartas o de competición. *“Nos dieron una **breada** al mus que para qué contar “*

Brecha (La) ; La Plaza de la Brecha (en memoria de la brecha provocada por la Artillería Napoleónica durante el Aedio de Sansebastián en la Guerra de la Independencia se alza orgullosa y solemne al final del Boulevard - Catedral del Condumio – Allí bajan las caseras que con sus verduras y frutas frescas, con sus gritos, risas y charlatanería , ofrecen diariamente- al aire libre en la Plaza contigua, las rojas carnicerías, sangrantes charcuterías, multicolores fruterías y las asépticas –lustrosas. refulgentes Pescaderías con la mejor calidad y servicio del Mundo, inspiración de nuestros mejores cocineros que encuentran allí el soporte de su fantasía gastronómica.

Briz = Fábrica de Coches para Niños

Donosti fue con Briz y Villar (El Rolls de las Aceras) cuna de la industria el detroit de Cochecitos para Niños en la Post-guerra.

“ *Señora, si quiere que el niño calle/ sáquele pronto a la calle/ y le hará Vd. muy feliz/ paseándole en Coches Briz* “ rezaba la cuarteta publicitaria que difundía E.A.J.-8
Radio San Sebastián

Buchaca = Zurrón, bolsillo.

“ *Cogió el reloj y ¡ hala ¡ a la buchaca. Y si te he visto no me acuerdo* “

Bufa = Pedo silencioso (beso –buz -de los labios del esfínter que se abren suavemente para dar salida a una ventosidad)“ *Alguien ha soltado una bufa* “

Búfalo (El) : “Famosa Marca de Gabardinas que tenía su sede central en la C/ Garibay 6 [justo- perdón por la digresión biográfica- justo en el lugar en que el día 18 de julio de 1936 – yo (niño que aun no había cumplido los 4 años) y que la mano de mi tío Dinisio, a eso del mediodía cuando íbamos a tomar el *Urbano* (Tranvía nº 7) que paraba en la esquima San Marcial –Urbietta junto a mi casa - ví matar a tiros provenientes de la otra acera de la misma calle a tres o cuatro personas que cayeron ensangrentados a escasos 10-20 mtrs de donde yo estaba.]

El Búfalo propiedad de Simón Licerias y luego de su Viuda que siempre estuvo – como la Morena de la Copla - en todas las malas lenguas – tenía una Canción Publicitaria que hoy estarías en las listas de las más oídos y que decía sí : “El Búfalo para los impermeables es la Marca sin igual, El Búfalo por sus precios reducidos ha logrado tal honor / El Búfalo, El Búfalo, es que el Fabricante vende al Consumidor “

Buruaundi = Cabezón, cabeza grande (Ver Zabalburu)“ *Campeonato de Buruaundis en Régil* “ rezaba un titular de El Diario Vasco refiriéndose cómo en dicho pueblo- con motivo de las fiestas de San Roque su Santo Patrón – se iba a dirimir el campeonato regional de cabezorros en el que tras una cuidadosa cubicación de sus cráneos,se procedería a elegir al campeón.

Burrukas = Pelea, lucha, pero como juego“*Nos divertíamos jugando a burrukas en el patio* “

B/V = Mote de uno los componentes de **la Ronda** (brigada de policías municipales en bicicleta) así apodado porque–daltónico alfabético–era incapaz de distinguir B y V.

C-K

Café = Establecimiento público de bebidas.

Con *el Madrid, Raga, Xauen, Pauxi, Viena-Kutz, Rhin, Marina, Oriental y Bar Basque* Donosti era – sin contar sus grandes hoteles : Niza, Biarritz, Continental, Londres, Maria Cristina, una de ciudades más amables, sociales y acogedoras del mundo.

Había de todo : asépticos y elegantes como **el Madrid** y su hermano siamés el **Raga**, el **Xauen**, exótico y mestizo. Cosmopolita (justo debajo de las oficinas de E.A.J.-8 Radio San Sebastián) el fugaz **Pauxi**, delicada mezcla de café y cabaret donde se podía- a la vez de bailar con tu esposa y ligar con la del vecino, escuchar a George Hallpert y probar las magníficas especialidades de la Casa. Íntimo, reservado y aristocrático, el Basque, que gozaba de la mejor terraza era una mezcla perfecta entre bar americano de la Cote-Azur y Café parisién.

Familiares, clásicos, apacibles, el **Marina** en pleno Boulevard con el **Viena-Kutz y el Rhin** al final de la Avenida evocaban los establecimientos de Place Pigalle y los añorados Cafés-Conciertos del Imperio Austrohúngaro.

Felices cafés donde los niños , ajenos a todo – mientras contemplábamos absortos como se disolvía en la copa de agua aquel milagro de azucar llamado **bolado**-tomábamos horchata, nos manchábamos de helado el pantalón y escuchábamos al Animador del Conjunto musical canciones tan relamidas como aquella que decía. “ *En los jardines de Granada/ cerca del Darro y del Genil/ entre magnolias escondidas/ tengo un palacio para ti* “ o detonantes como aquel corrido mejicano “ *Yo tengo un 33 en el bostillo/ yo tengo un 34 en el zapato/ y el que quiera algo de mí/ el que quiera algo de mí/ allá en la*

esquina le espero” o -untando nuestro suizo en el chocolate-bostezábamos esperando que acabara cuanto antes la actuación de esa distinguida Orquesta de Señoritas que inexorablemente interpretaba “La Leyenda del Beso” o” En un Mercado Persa.”

Kaiku : El kaiku es la chaqueta típicamente vasca; de lana azul bordada en rojo con motivos euskaldunes: laburu, escudo y grandes pompones que sirven para abrocharla, el kaiku abriga y viste el corazón del koskero que busca identificarse.

*“ Los txistularis lucían sus típicos **kaikus** “*

Kaixo = Hola, ¿ qué hay ? Forma habitual de saludo entre koskeros.

En Donosti, donde es muy normal que te cruces con un conocido 2,3 ó 4 veces en un día y que a veces nos sepas bien qué decirle, **el kaixo** resultaba una muletilla jatorra y descomprometida de saludar a alguien.

Cagurri = Timorato, temeroso, fácil de acojonar“ *Ése es un cagurri* “

Cacatxu = Cagón, miedoso *Los de los jesuitas eran unos cacatxus*

Cacarru : Pequeñajo, enano, insignificante. *“ A ése ni caso, es un pobre cacarru , no tiene ni media hostia”*

Cachete = Golpe con la punta de los dedos en la cara que podía ir de una caricia a una torta sin llegar a bofetada. *¡Este niño es tonto y se merecería un buen cachete ¡*

Calimocho : Mezcla de tinto con alguna bebida dulce (ahora coca-cola, antes limonada) a la que se le añade ginebra y algunas frutas para darle sabor.

El **calimocho** era bebida de jóvenes y zagalas a las que se engañaba diciendo que era limonada. El resultado solí ser algún besito subrepticio y alguna que otra vomitona.

¡ Joder cómo cargaste el calimocho¡.

Cale (hacer) = Fallar, sinónimo de fracaso, de cero En el juego de los bolos o la toka, **hacer cale** significaba no tirar ningún bolo o no acertar con ninguna de las fichas, quedarse en cero. “ **Hicieron kale y les ganamos la partida** ”

(La)Calushe = Pies largos. *Koskerismo* cuasi privado que tiene su origen en una película del Oeste en que aparecía un indio de la tribu “ Pies Largos “ que se denominaba **Calushe**, cuyo nombre sirvió luego de molde para apodar así a todos aquellos/as que se distinguían por la extensión de sus calcos.

La Calushe a la que me refiero era peluquera y amiga de Pepito L.... con quien solía quedar asiduamente a tomar el aperitivo en La Espiga.y estaba empeñada en que Pepito le comprara un abrigo de “ *Mouton doré* “, a lo que éste- delante del mayor número posible de testigos que ocupaban junto a él la barra y le reían la gracia – contestaba
¿ Mutón doré ? querrás decir putón doré “

Campos (Eliseos, Los) = Bailongo de Martutene, a la orilla del Urumea,al parecer frecuentado mayormente por los fules, cuya entrada costaba 1,25 pts (5 reales)
y donde los domingos solía haber tomate. (Ver Barbis)

Canghelo = Suspense, temor,El concepto de **canghelo** se refiere más a suspense,ansiedad que a miedo físico “ *Mañana me examino, menudo canghelo* ”

Kankallu = Hombre grande, de andar desmañado y bamboleante.

“ *Tomás es un kankallu, anda como el monstruo de Frankenstein* “

Cankarra (bailar de)= Bailar del revés – de cabeza – *la chiva*.

Canshalmas : (Ver **Plomúa**) : Pelmazo, pesado, reiterativo, agobiante

Canshalmas era el mote – ganado a pulso – de un buen chaval,empleado de la Caja, miembro del Orfeón Donostiarra,terror de amigos y conocidos.

¿ Cambia de acera que ahí viene el pelmazo de canshalmas ;

Capacha : Tabaco negro de picadura,muy fuerte y lleno de estacas.

Labor de la Tabacalera que se liaba a mano o en máquinas manuales con las que – en aquellos años en que no existía televisión- los jubilados entretenían sus ocios.

La **capacha** era tabaco de hombre y signo proletario mientras que el rubio sólo lo fumaban las (malas) mujeres,algún señorito y los **pardelas**.“Niño, yo sólo fumo **capacha** ¿ por quién me has tomado ?

Karamarros = Pequeño cangrejo de mar. Las piperas del muelle solían venderlos en pequeños cucuruchos de papel.

“ De pequeño me creía que los karamarros eran novios de las quisquillas “

Carbonell : Francés ladino y afortunado que con el dinero que le tocó en la Lotería puso en la Plaza Nueva de Bilbao una Gran Peluquería de Caballeros .

“Hay un palacio en Bilbao/ no dais con él no dais con él/ es la Peluqueria de Carbonell/ A ese ladino francés/ le tocó la lotería/ y en la Plaza Nueva ha puesto/ una Gran Peluquería/ cantaban Los Bocheros y se oía en las koskas y en las sidrerías partir de las 10 de la noche

Carkashas = Esputo, lapo. Grumo que algunos retienen en el paladar,frotan con la punta de la lengua por sus encías e incluso mastican como si fuera chicle. En general **carkashas** era todo excremento pulmonar que se movía dentro de la boca.

“ No seas guarro y escupe de una vez esas **carkashas** “

Kaska-motz = Cabeza al cero, pelón ; hoy le llamaríamos “skinn-head” cabeza rapada, pero en aquella época era sólo signo de tener tiña, estar en la mili, o haber salido del trullo.

“ En el cuartel, todos **kaskamotz**, guapos, guapos “

Kaskaríñ/a = (De kaska =cabeza y arin/ña = hueca, ligera) = Cabezita loca, cabeza a pájaros (Ver **Churiburu**)

“ *Kaskariñ , Kaskariñ/ hasta que desapareció por San Juan* “

Los donostiarras- más los koskeros – siempre hemos gozado de una cierta fama de **kaskariñes**, gente festera y alegre- no en balde el Muelle era el barrio de la Jarana – Ahí está la cuarteta de de D. José Vicente de Echegaray para confirmarlo :

Festerik bear bada	Cuando hay que organizar fiestas
bego Donostiya	nadie disputa la palma a Donosti
betikua fama	que siempre tuvo fama
ondo mereziya.....	bien merecida

Kaskarreko := Golpe con los nudillos,propinado en la cabeza.

El **kaskarreko** era una socorrida ayuda didáctica para vencer la apatía, indiferencia, tozu dez, despreocupación o desinterés del alumno reticente a las explicaciones del maestro.

“ *Don Serapio me dio dos kaskarrekos*”

Kaskarrias = Excrementos fecales pegadas al culo como lapas.

“ *Tu no sales de casa hasta que te bañes y te limpies bien las kaskarrias* “

Kaska-zuri = Rubio, pelirrojo

“ El hijo de la Gregori era kaskazuri, igual que Joshé El Contrabandista, su cuñao “

Chosko (de Coscorro) = Trozo suelto,pedazo, cacho,mordisco de algo comestible.

Degustación amigable“ *Dame un chosko del bocadillo, que tengo mucha gusha* “

Castillo (El) . Nadie le llamaba Urgüll, para todos era El Castillo, en él jugábamos los chavales y aprendíamos a otear el horizonte e intentar descubrir qué se ocultaba detrás de aquella línea lejana.Al Paseo de los Frailes que era una terraza sobre el Muelle acudían solitarios,convalecientes, excursionistas novatos y mamás que divertían a sus pequeños junto al inmediato Palomar de la Entrada . Entre sus pinos y

laderas se perdían al atardecer parejas dispuestas a sobrepasar el estricto horario de cierre (a la puesta del sol) para luego- deslizándose por las rampas que daban al Paseo Nuevo – saltarse las rejas de hierro y – pelo revuelto, deseo sosegado- reintegrarse al tráfico ciudadano.

Con su Castillo de la Mota (o sea de la Altura, homónimo al de Medina del Campo que fue residencia de Dña Isabel La Católica); el Morro y **el Cementerio de los Ingleses** “ *Honour to the Heroes know only to God* “ (1808-14 y 1836-39), desconocidos y valerosos ingleses muertos en defensa de nuestras libertades,

El Castillo museo al aire libre era y seguirá siempre siéndolo, lugar sagrado, templo de nuestra verdadera historia que nadie parece demasiado interesado en iluminar y transmitir a las nuevas generaciones.

Cayo (de) (Ver **Chamba, Churro, Chiripa, Puerro**) “ **De puto cayo**” Le salió la carambola de “ **puto cayo**” *de churro* “

Ceporro = Pelma, insoportable, plasta, también se usaba como sinónimo de dormilón y de pocas luces , “ *No le hagas caso, es un ceporro* “

Ciaboga (Ver **Ziar**) Tomar la **ciaboga** (que era una pequeña boya indicativa del sitio exacto en que se debía efectuar la maniobra) era la acción de girar en redondo y emprender el regreso a la meta . Maniobra que requería una gran coordinación y esfuerzo sobre todo en el patrón y prole, responsables máximos del éxito de la acción.

“ *Orio tomó la ciaboga en 2º posición a media traimera de Fuenterrabía* “

Kocochas = Barbadilla de la merluza del Cantábrico, la única y auténtica-genuina-cococha. “ *Nos fuimos a Guetaria a tomar unas cocochitas con txakolí* “

Cococha (en singular) era la barbilla o mentón. La de Kirk Douglas podría ser la cococha perfecta.

De Mendicute I que fue Campeón de España de los Pesos Medios y que murió arrollado por un tren en la Estación de Hernani, decían los críticos que poseía una cococha de cristal.

Cocolo = Ingenuo, bonachón, algo infantil. “ *No seas cocolo* “

Cogorza = (**Ver Moskorra**). Una de las mil acciones de la borrachera, trompa o giña. “ Menuda cogorza que llevabas anoche, cariño “

La **cogorza** es una acción festiva, campechana, alborozada y simpática de la enofilia del koskero que practica la elegancia social del chiquiteo y a veces se alborozaba un poco.

Colco = Espacio, hueco, vacío entre la ropa y el cuerpo. “ Tú guarda el dinero en el colco “ El **colco** era un espacio íntimo, subrepticio, bolsa semimarsupial que la ropa amplia- blusas, jerséis, cazadora, - favorecía y donde uno podía guarecer las cosas más in-verosímiles : como las cucharillas que te llevabas de un restaurante, una revista de la consulta del dentista, una botella de cognac al pasar la Aduana o donde cobijabas los libros del cole mientras jugabas al billar

En las mujeres el **colco** era ya la periferia del pecado, campo de aterrizaje de la tentación, escondite de sorpresas en el que cabía (además de la oferta de sus pechos) desde un kilo de café en los tiempos del estraperlo hasta – en las mecheras – media docena de bragas y cuatro pares de medias afanadas en la Mercería.

Coña : Sobretodo la marinera es un componente del carácter jatorra, una peculiaridad sin duda derivada de la diversidad de sus orígenes, de su “blended” cultural y estoicismo existencial y pinturero. “ Xavi siempre está de **coña** “

Txita: Además de la novia de Tarzán , Txita significaba “ cabra “ Y se usaba en el sentido **de estar como una txita** , “ era un signo de reproche por hacer cosas inconcebibles, sorprendentes “ Tu hermano Manolo **está como una txita el pobre** “

Corcón = Pez que se capturaba en la desembocadura del Urumea (fundamentalmente en el Puente de Gros y el Kursaal) y que se alimentaba con los excrementos de las cloacas

El **corcón** – aunque nadie en Donosti (al menos en su sano juicio) lo haya probado jamás, dicen que es un pescado muy apreciado por los “ gourmets “ parisinos. Todos los

pescadores al parecer lo vendían a un mayorista de Hendaya que lo hacía llegar a una red muy exclusiva de restauradores.galos.

Concho = Interjección cursi que significaba sorpresa o contrariedad contenida; algo así como ¡cáspita! ó ¡ caramba! Se usaba también- y sobre todo –con los niños cuando éstos cometían algún pequeño desaguisado

¡ **Concho** de niño, eso no se hace ¡ ¡ **Concho** ¡ se me olvidó coger las llaves.

Kondarras = Posos,restos,residuos de licores y bebidas, especialmente del café.

Mi tía se bebía hasta las kondarras.

Contra = Koskerismo típico que nos lleva a utilizar la preposición opositiva **contra** en vez del relativo cuanto “ **Contra más la quería más se alejaba de mí** “

Este rasgo lingüístico tan jatorra tan nuestro muy bien podría ser proyección del carácter heterodoxo,independiente,polémico e impugnador del koskero, amante de actuar por criterios propios y contrastados y nunca por directrices ajenas

Contra más, más (Blas de Otero)

Koskas = Piedras, adoquines,losas Las Koskas por antonomasia es la Parte Vieja, la antigua ciudad amurallada hecha a base de koskas.

Limitada por el Bulevar,La Zurriola, El Castillo y El Muelle- las Koskas es el corazón de Donosti su núcleo irreductible.

Koskero/a = Pertenciente, relativo a , propio de Las Koskas

Merluza a la koskera Con independencia de una fórmula culinaria, koskero, ser koskero es una ética, una estética una filosofía y modo de vida y hasta de morir fiel a una raíz a unos principios de independencia de pensamiento, libertad de expresión y espíritu de contradicción, caiga quien caiga, se joda quien se joda, en el que es más importante el fuero que el huevo y el origen- la causa – que el efecto o consecuencia.

San Sebastián tiene cosas/ que no tiene el mundo entero/ tiene playas tiene Igueldo/y el mejor barrio koskero / cantábamos seguros y felices.

Créditos Paco = Tienda –bazar que fue la primera que popularizó en Donosti la compra a plazos . Decía su canción-reclamo : *No hay sablazo/ porque te venden a plazo / una mina / Calle Santa Catalina/ Ay,Ay Ay Ay/ **Créditos Paco** así es /*

Por lo pegadizo de su canción y la novedad que supuso Créditos Paco gozó de popularidad y a ella nos referíamos en nuestras conversaciones cuando alguien andaba mal de pasta.

Cuajo : (Ver Pachorra) Impasibilidad, cojonazos

*¡ Qué **cuajo** tiene el tío ¡ le rompen la bici y tan fresco*

Cuchara (Entregar la) = Palmar

“ Patxi hace ya más de una año que **entregó la cuchara.**”

Currusco : Borde o esquina de la barra de pan. *El currusquito es lo más sabros*

Currusca = Pequeña siesta en la que uno, sentado se queda adormilado, traspuesto, frito.” *Me eché una **currusquita** y me quedé como nuevo”*

Cus-cús = Forma onomatopéyica de indicar *A dormir* (Normalmente poniendo las manos en forma de almohada.) *A **cuscús** mi nene*

Cusqui (Hacer la) = Hacerle una jugarreta,hacerle la cama, jugársela

“ *Cuando se murió mi marido sus socios **me hicieron la cusqui***

Cuto = (Ver Txerri) Cerdo, (mamífero doméstico) De ambas formas cuto y txerri se nombraba al cerdo

CH./ Tx.

El sonido **ch (tx)** en euskera , estaba muy extendido en la jerga koskera como muestra de su proliferación ahí va la alineación de un hipotético equipo de fútbol koskero cuyos componentes—todos los nombres pertenecen a futbolistas de esa época –se llamaban así : Catachús(1) ; Cho(2) , Chus(3) ; Machín (4) Chiquincha (5), Chachín(6) ; Chacho (7), Chechu (8) , Chipía (9) Cholín I (10) y Chao (11) .

Chabola : Tu casa , sobretodo la del campo.

“ Tengo una **chabolita** muy maja en Hernani “

Figuradamente también se utilizaba _ **ver chola** – (contracción de chabola) por cabeza (

Chaparro/ a /íta, de *txapar*=matorral,

De baja estatura , recortado – sobretodo las mujeres.

Aquella famosa canción de “ *Chaparrita la divina, la que va muy de mañana a la Iglesia para rezar / donde reza llora y grita ... a veces se descolora pero se vuelve a pintar* “ siempre nos evocó una joven enamorada , algo alegre y quizá no correspondida por su novio que se fue a la guerra.

Txakolí : Vino ligero y agrio, transparente, que se elabora a partir de una uva de poco azúcar que se cría en viñas próximas a la cornisa cantábrica. Los más típicos son el de Guetaria de color blanco transparente y el txakolí “gorri” de Baquio.

/ Sardinias las de Santurce,/ Merluzas las de Bermeo / Txakolí gorri de Baquio/ y los tomates de Deusto / cantaban los Bocheros.

También se utilizaba contraponiéndolo al tintorro : “ *Tenemos un defecto que no nos gusta, que no nos gusta / tenemos un defecto que no nos gusta el txakolí / pero el vino tinto sí /*

Chalos = Aplausos, palmadas, signos de felicitación o saludo

“ **Chalos** y todo nos hizo desde el portal una vieja “ (Canción popular)

Chamarra = Prenda que – a modo de blusa, camisola- camiseta o chaquetón cubría el torso y que podía servir tanto de abrigo como de- en músicos, comparsas, peñas-de uniforme.

“ *Ponte la **chamarra** que empieza a hacer frío*”

“ *Los de la Peña Itu-Txulo lucíamos unas **chamarras** de color rojo que te cagas* “.

“ *Se liarón a hostias y le rompió la **chamarra*** “

Txamarta :* Arte de pesca “

- completar

Por proximidad fonética llamábamos **Chamarta** a uno de apellido Sanmartín ;

“ *Estuve ayer con el Chamarta y lo que nos reímos* “

Chamba = (Ver Chiripa , Churro, Puerro). Casualidad, fortuna, suerte inesperada o quizá, inmerecida. “ *Fue un gol (carambola) de chamba, como todos los suyos* “

Chanda = Vez, turno

En el frontón se pedía **chanda** cuando estaba ocupado de forma que al finalizar el tanto que se disputaba entraba otras parejas y así se iban turnando de forma que pudieran jugar todos. **Chanda-pasa** era que otra pareja te quitara – generalmente por haberte alejado o no estar atento – tu chanda o turno.

Txampa = Sprint náutico. *.Remar con gran velocidad y fuerza*

En la regatas de traineras se inicia la competición con una fuerte **txampa** para tomar posiciones y adelantar a tus rivales. A la vuelta la **txampa** final se reinicia cuando una ola te empopa la embarcación (trainera, trainerilla, yola) y se intensifica el ritmo e intensidad de la remada para aprovechar su impulso y la ventaja que supone ir en su cresta.

También se llamaban **Champas** a unas pequeñas tablas – antecedentes de las actuales tablas de surfing – sobre las que – al reventar una ola y aprovechando su impulso nos deslizábamos – hasta la orilla.

Champón/nes = Moneda, dinero. “ Mira cuántos **champones** tiene el aítá “

Chanchi = Estupendo, formidable o cualquier otro adjetivo encomiástico o superlativo. *Lo pasamos chanchi “ : Miren era la más chanchi de las hermanas” “ La tortilla estaba chanchi Chanchi biro lau”,* era ya el deshuevo

Chanchillo = Ser chaplinesco, pordiosero y místico que asomaba su carita de cera coronando la espiga de su cuerpo infantil (de edad imprevisible) sumergido en unos harapos de tela de saco, púlpito desde el que cantaba, dialogaba, interrogaba y asombraba con sus reflexiones a un público de niños y mayores para los que constituía – según su talante moral – motivo de reflexión o de broma.

Chanel = (Ver Chinchorro)

En aquella época en que nadie conocía a Cocó, **Chanel** se llamaba (llamábamos los conspicuos) a una lancha de madera de fondo plano hecha de tablas. Se usaba como bote auxiliar para a remo, subir o bajar invitados o mercancía y transportarlos del barco a tierra.

Changurro = Centolla. Constituía uno de los platos típicos y más sabrosos de los restaurantes koskeros (Juanito, Barandiarán, Derteano)

“ Nos tomamos un **changurrito** en Derteano mano a mano que estaba cojonudo “

Chandrío = Lío, follón, escándalo, se utilizaba como sinónimo de *tiberio ó jaleo*

“ *Menudo chandrío que montamos al llegar al hotel, a poco nos echan antes de entrar*”

Chanfaina (**Ir Venir**) Lugar imaginario – como el cuerno ,las chimbambas) al que mandabas figuradamente al que te daba la lata o te contaba alguna historia o tema que intentabas soslayar.

¡ No me vengas con chanfainas ¡ El Richy siempre viene con alguna chanfaina.

Txapela = Boina. Quizá la prenda más significativa y universal del País Vasco (incluyendo tanto el del Sur óEspañol como el Francés ó Iparraterak)

Todos los koskeros la llevamos con orgullo y honor y la mayoría (I suposse) sin necesidad de agitarla como bandera

Txapeldún = El que lleva la boina. Signo o laurel con que en Euskadi se adorna a sus campeones “ Atano III fue un auténtico **txapeldún** “

Txapel –gorri : Boina roja, Por antonomasia “ requeté “ ” carlista “

Como Txapelgorri se conocía también a los **mikeletes**, que era un cuerpo de guardias de la Diputación Foral y que prestó sus servicios hasta ser absorbida por la Ertzanza

/ “ Ay, ay ay, mutilla / txapela gorriya / “

Charanga = Banda de música compuesta por instrumentos de viento y percusión, imprescindible en toda fiesta, celebración, conmemoración o festejo y por supuesto en las corridas de toros. “ *Los de la charanga bumba, bum / los de la charanga bumba bum* ” / A veces se utilizaba en el sentido de ruido, follón, tiberio

“ *Montamos una charanga ...* “

Txarkutas : Apelativo cariñoso, apodo- sinónimo de *Charcutero*

Chatarra = Apodo de un joyero “ *El chatarra* “

El chatarra (o **chatarrita** cariñosamente) era un señorito de Donosti. soltero, vividor, asiduo del Tennis, El Náutico y de todos los Bares Americanos (Oquendo, El Regio, Rafael, Candanchú) de Donosti en algunos de los cuales tenía una *pella* más que regular

Cherri (Ver Cuto) **Cherri** es el nombre vasco- euskaldún – del cerdo doméstico

Cherrijana = Desperdocios y sobras de la comida de las familias que servía de comida y constituía una parte del alimento de los cerdos que las casheras criaban en su casa. “ *Vino Miren y se llevó la **cherrijana** en un saco* “

Chibas : Trompo . Las mejores txibas – las de boj – se vendían, según Dunixi (Mi Pueblo, Ayer) se vendía en Munoa. Para hacerlas bailar bien había que arrancarles la punta y sustituirla por otra más afilada “ punta-lanza “ que se fijaba – se implantaba- luego en el hueco de la anterior nfijándola con mierda de caballo lo que al parecer le proporcionaba una especial consistencia y agarre.

La punta del cordel se cerraba con una chapa metálica agujereada por el centro de esas que llevaban como garantía de origen los chorizos.

(Ver **Kankarra**)

Chibirisco : pichita, poquita cosa . **Chribisco** era la forma naïf de decirle a los niños lo que ellos más tarde llamarían polla. “ Saca el **chibirisco** y haz pipí “

Chikarra = Hacer novillos, saltarse las clases, faltar al cole .

*Ayer hicimos **chikarra** y nos fuimos a Tximistarri “*

Chicharro : Pescado del Cantábrico, sabroso pero algo indigesto. Comer chicharro era – como fumar capacha – un signo de pertenencia a la *etnia* jatorra.

También se utilizaba como “ mote “ *Ayer estuve con **Chicharro** en Villa-Flores y la Chelo me dio recuerdos para ti “*

Ultimamente tiene una nueva acepción como gol

Les metimos dos chicharritos en el segundo tiempo y los eliminamos de La Copa

Chichi = (Ver **Chomino**) Almeja, conejo, coño, vulva (yoni , según los tantras hindú) “*El guarro de Valen le comió el **chichi** a la Nati y la muy puta a poco se muere del gusto*”

Chimbo = Pájaro insectívoro, muy abundante en Bilbao. De ahí que a los de Bilbao se les llame **chimbos** o **chimberos**.

Los **Chimberos** fue- remedo de los Bocheros otro conjunto musico/vocal. *de Bilabo*.

Chinchorro =(Ver Chanel)

Chinchorta =: Se llamaba **chinchorta** a una torta de maíz (chorta) de color-rojizo/ amarillento y que se tomaba en algunos casheríos de merienda o amaiketako.

También se utilizaba (*ver mataxa*) para designar *el cigarro de hojas de maiz*

Con esta apelación “ *Chinchorta* “ se conocía a un conocido koskero, cristalero y hermano del que fue médico de la Real.

Chingar / Chingón/a : (Ver Quilar) De todas las acepciones utilizadas para referirnos al acto amoroso a la **práctica sexual** entre varón y hembra ésta de **Chingar** me parece (junto a Quilar) la más vil y desconsiderada con la celebración de dicho acto. Advierto en ella una actitud no ya moral contra esa sino emerosa de su verdadero resplandor . Como si en vez de práctica celestial fuera un acto mecánico (hinchar una rueda)

Por **Chingona** nos referimos tanto a la profesional (ver Chingolo) como a la mujer fácil y condescendiente y chingón sería el cachondo que siempre anda – como un buitre- buscando carroña

Chingolo (La) = Famosa puta del Barrio de Sagüés que practicaba su oficio en los tiempos de la postguerra y que - en las faldas de Ulía camino de Mompás- hizo hombres a unos cuantos pipiolos.

Txingudi . Nombre de una pequeña bahía en el límite de nuestra frontera – Fuenterranía y Hendaya - Se utilizaba un apelativo cariñoso. afectivo, casi admirativo

¿ **Agur, txoingudi**; +

Tximistarri = Pequeña playa, cala en la falda del Monte Igueldo de difícil acceso donde se aislaban para tomar el sol desnudas las chicas de Maria-Luisa,-Toxi-Gosho y Villa-Flora y donde solían acudir algún salido que otro para gozar del espectáculo.

“ *Manolo se empeñó en ir a **Tximistarri** y como es un patoso se cayó por una roca , se abrió la cabeza y hasta que le llevamos a la Casa de Socorro a poco se desangra* “

Chimparta : *Sociedad deportivo – recreativa* de las Koskas que tuvo un famoso equipo de fútbol playero. Ser *del Chimparta* era un aval de koskerismo, una seña de identidad.

Txintxo-txintxo = *Formal, pulido, limpio, serio, responsable*

“ *El novio de la Loren es **txintxo.txintxo** se nota que estudió en Los Escolapios* “

“ *Salí de casa txintxo, txintxo, como un pincel* “Algunos decía txintxua pero a mí no me gusta y no era usual.

Chillida, Eduardo : *En aquellos tiempos guardamente- golkeeper- arquero- de la Real Sociedad y posteriormente Escultor del Espacio, - Herrero del Viento -artista y donostiarra universal.*

Chipía *Famoso delantero centro de la Real* (en sus tiempos de equipo ascensor) que se caracterizaba por su juego de cabeza, bravura y coraje. También era de Sagüés y jugó en la inmediata post-guerra. Para mí *el Zarra de Donosti*

Chipichapas(**Hacer chipichapas**) = *Arte de lanzar piedras contra la superficie del agua (mar, rio, lago, estanque) de forma que éstas reboten en la superficie y vayan dando saltos lo más lejos posible.*

“ *Para hacer chipichapas es esencial escoger una con un canto liso,liso,plano,plano, para que vuele sobre el agua* “

Chiqui : *Pequeño,poca cosa*, Solía utilizarse como toponímico ó nombre de alguna Villa : Lourdes-txiki, Tennis-Txiqui y también en sentido de *junior*: Villar-chiqui = el hijo de Villar.

Chiquito = *Vaso de vino. Un chiquito era la unidad por antonomasia de la cantidad (medida) de bebida que se servía en un vaso. Cuando el vaso era a rebosar se llamaba liso* “ *Sabino, tres **chiquitos**, uno con seltz*”

Chiquito era también un apodo muy corriente entre pelotaris, korrokalaris y otros deportistas rurales.

Chiquito de Amorebieta fue el mejor puntista del mundo. T

Chirene = Cracioso, chistoso salao, persona alegre y divertida, amante de bromas.

“ Con Angel te morías, era muy **chirene** “

Chiribitas : Como estrellitas de esas que ves brillar en tus sueños, tebeos o películas de dibujos animados, “ Cuando la veía me brillaban en los ojos **chiribitas** “

Txiribito : Es el nombre dado a un pez marino- que se puede pescar en el litoral de color brillante, irisado de carne blanca y sabor suave que presenta dos características singulares :

a) que cambia de color y b) de sexo – pasando de hembra a macho cuando la falta de éstos pone en peligro la supervivencia del grupo razones éstas que justificaba el uso, como calificativo a personas de poco fuste (ver **sinsorgo**) y entereza

Chilibito : Silbo, pito, poca cosa

Tu novio es un **sinsorgo** y un **chiribito** (o **chilibito**)

Chiripa = (Ver Chamba) Casualidad, fortuna “ Ganamos el partido de **chiripa** “

Chirla : Almeja pequeña. “ Nos cominos un plato de chirlas.... “

Chirris (Hacer) = Hacer chirris era “ meter mano “, magrear/ se.

Una acción al borde del pecado y/o del sopapo si los **chirris** no merecían su beneplácito. “ Estuvimos en el portal **haciendo chirris** hasta que llegó su padre “

Txirri-txakas : Magreo en forma “ Y tambien hay derecho / Lolita naikua / hacerle **txirri-txakas**, / criada **sukaldea** /

Ejemplo ilustre de ese **euskañol** (pot-purri lingüístico) que constituía la trama de muchas palabras recogidas en este diccionario.

Chirristra : Tobogán, plano inclinado por el que se deslizan- jugando – los niños.

Chistorra = Longaniza. frita y crujiente El día de la **chistorra** era el 21 de Diciembre, festividad de Santo Tomás donde todos los bares ofrecen una tapita calentita de chistorra.

Txita: Además de la novia de Trazan,, **Txita** significaba “ *cabra* “ Y se usaba en el sentido **de estar como una txita** , “ signo de reproche por hacer cosas inconcebibles, sorprendentes “ Tu hermano Manolo **está peor que una txita el pobre** “

Chitas : Polluelas.“ **Chitas, chitas**”, era la forma de convocar a las gallinas

Chito = Ponerse como un chito era sinónimo de calarse hasta los huesos.*Le pilló la ola y le puso como un chito.*

Chitón = A callar. Orden de enmudecer.“ Tú **chitón, chitón** y punto en boca “

Chocholo = Infeliz, simple Dicho siempre en tono crítico pero comprensivo y cariñoso.“ *Calla, chocholo, mas que chocholo* “ “ *No seas chocholaundi* “

Chofre (El) : Nombre de la antigua Plaza de Toros de San Sebastián, Propiedad de la Santa Casa de Misericordia- inaugurado su coso el día 8 de Agosto del año 1903 con Mazzantini y Lagartijo en los cartelesy cuya demolición en 1974.. es un baldón del que fue responsable el último Ayuntamiento franquista que padeció la Ciudad y cuyo Alcaldepasará a la historia , como Bellido Dolfos o el Conde D. Julián- con el título de Traidor a los suyos.El nombre del Cofre proviene – al parecer – de que los terrenos donde se construyó la Plaza era propiedad de un francés Mr. Joffre y se popularizó su apellido

Txoko : Rincón. En el juego de la pelota es el ángulo que forma el frontis con la pared izquierda. “ *Dejada al txoko* “

Se llama **txoko** a todo rincón, -ambito – agradable

El **txoko** es el lugar (bar, sociedad gastronómica o recreativa) donde nos reunimos a comer, libar, charlar, a estar juntos y por extensión la patria chica, tu lugar de nacimiento o crianza. **El Txoko** era un bar emblemático de Donosti en el Boulevard

Chola = contracción de chabola. Por analogía cabeza, coco “ *Luisito siempre estuvo un poco tocao de la chola* “

Txomin- Enea = Entre el Barrio de Loyola y Martutene- frente a la Hípica y resguardado por el Urumea- Txominenea – lugar de fácil acceso, era un buen destino para merendar, tomarse una botellita de sidra y regresar – incluso andando , en verano con buen tiempo – a casa antes de las 10 de la noche.

Chomino = (**Ver Chichi**) “ *Y le tocó el chomino y dijo ¡sí señor ¡/ ahí esta la vena, na na / que da tanta pena, na na/ y tanto dolor/ Más adentro señor doctor “/ canturreaba imperturbable **Chanchillo** en la Avenida enfundado en sus andrajos mientras una lluvia fina rociaba su rostro de cera.*

Chollo = Suerte, rebenda, ganancia fácil ¡ *Menudo chollo que le cayó a ése casándose con la Mari ¡”*

Chorchi : Soldado, quinto, militar sin graduación

“ *La idiota de ella estuvo saliendo con un chorchi que le hizo un hijo y luego desapareció* ”

Choriburu = *Casquivano, soñador. Literalmente Cabecita de pájaro.*

(**Ver Chorlito**) “ *Ése ya se sabe es un choriburu, con tal de no trabajar se pone a escribir chorradas.* “

Chori/s : Lacitos ó adornos que se ponen a los niños de pequeños en el pelo. Para distinguir los sexos las niñas lo llevan rosa y los nenes azul.

El Chori : Apodo de uno de clase Anttón Múgica “ El Chori “

Choringo : Ojete. Agujero del ano. Esfínter “ *De tanto cagar le dió de sí el choringo* “

Chorlito : (Ver Choriburu y Cascariñ)

“ *Todos los hijos del Pekas tienen la cabeza de chorlito, igual que la madre* “

Chorre . Famoso loco de Tolosa. De él se cuenta que estando de obras en el Manicomio de Mondragón donde estaba internado, un domingo, a la salida de misa se acercó con varios colegas a ver las obras y les preguntó si querían ver a Los Apóstoles, como algunos contestaron afirmativamente les montó en un andamio y empezó a subirlos tirando él de la polea. Al llegar al 1er piso les preguntó : *¿Los veís ?*, como éstos le contestaran negativamente les siguió elevand,preguntándoles en cada piso *¿ Veís a Los Apóstoles ?*, como éstos –por más que escudriñaban el cielo no veían nada- llegaron así hasta el tejado y como incluso allí tampoco acertaban a ver nada, Chorre solucionó rápidamente el problema : *¿” Que no los veís ?, pues ahora los vaís a ver “* gritó, mientras soltando la cuerda los precipitó en el vacío, matándose todos y logrando así – sin duda- ver a Los Apóstoles tal y como eran sus deseos.

Chorúa (estar) = Loco, guillado, un poco ido de la azotea.“ *No le hagas ni caso, Ramón está medio chorúa* “

Txorro-Morro-Piko-Tallo- Qué : Juego infantil en que compiten dos grupos formados por 4-5 chavales en cada bando, Un arbitro – el más esmirriado o lesionado - sortea quién empieza a bajo y quién monta. El perdedor hace de burro colocándose sus componentes en fila india, enganchados sus brazos en las caderas del anterior y sobre ellos salta el otro equipo dejando caer su peso muerto sobre la espina dorsal de los sufridores intentando unos sostenerlos y los otros hacerles caer. Si no lo logra el capitán del equipo saltador muestra un dedo de su mano (sin que lo vean los otros que bastante tienen con soportar el peso que tienen a sus espaldas) : Puglar (Txorro) / Índice (M) / Corazón (P) / Anular (T) y Meñique (Qué) Si el capitán a la pregunta del árbitro : **Txorro-Morro-Piko-Tallo- Qué** ? acierta en el dedo, se cambian las tornas; en caso contrario a seguir aguantando una, otra, otra, arremetida hasta o bien se cansan , termina el recreo. Como ven un juego muy didáctico y apropiado para sufrir un derrame sinovial.

Churi= Blanco (vino)“ **Bi - churi** = dos blanquitos “

Churi-Urdiñ : Blanquiazul . Referido a los colores de la bandera de San Sebastián y de la Real Sociedad.“ *A mí cuando me muera que me amortajen con la bandera churi-urdiñ* “

Churrut = Trago, normalmente de licor.Tomaré otro **churrutito**

“ *A mis tías no les gusta nada el churrut, ni nada* “

Chustarra = Corazón, colilla de la manzana o de la pera.Cuando un chaval estaba comiendo una manzana siempre había algún amigo que le pedía le dejase la **chustarra**

Chucun-chucun = Limpio,limpio,“ Salió a la calle **chucun-chucun**, más majo que un sanluis “.

Txulo = Agujero

El **txulo**- en el juego de las canicas – era la casa de donde se partía y donde- para afianzar la victoria-había que regresar (meterla en el **txulo**) después de haber acertado con la de tu adversario

Iru-Txulo era, es, uno de los muchos nombres de Donosti (Ver Donosti) y el de un bar de las Koskas propiedad de Patxi Alkorta

Chula : Loncha de jamón (hoy los cursis la llaman *baicon*) tradicionalmente frita que se tomaba con un par de huevos- y acompañada de un cuartillo para el amaiketako.

D.

Danba-Danba = Expresión onomatopéyica que expresa el bamboleo al andar, propio de los arrantxales que andan en tierra con el mismo bamboleo que cuando están en la mar sobre su embarcación.

*“ Shotero entró en Derteano con su peculiar **danba-danba**, abrió el periódico y sin saludar a nadie pidió un porrón “*

Dinbi-Danba : Expresión onomatopéyica que significa : golpear, atizar un mamporro. *“ En cuanto le vió fue a por él y sin decir ni mú **dinbi-danba**, le arreó dos hostias que le dejó groggy”*

Dínbili-dánbala : Ir haciendo eses, bamboleándose en medio del temporal (etélico), escorándose de babor a estribor en busca de un equilibrio difícil de mantener.

*“ Y **dínbili-dánbala** acompaña de Koldo que fue quien le abrió el portal y le subió a su casa.”*

Donosti . Uno de los nombres (junto a **Easo/ Izurun//Oearso,e Iru-txulo**) de San Sebastián Su nombre- como tantos otros koskerismos- tiene una etimología castellana ; es la contracción del Dómine latino - **Don Sebastián**, bajo cuya advocación se erigió – allá por el Siglo XI en el altozano que hoy ocupa el Palacio Real de Miramar (en el Barrio del Antiguo)- el primer convento-donación del Rey Sancho de Navarra y cuya expansión, a su sombra y cobijo determinó el nacimiento y desarrollo de la ciudad

“*Quisiera ser alcalde/ Donostiya kua / daria yo a los pobres/ patarra, ardua,naikua, ay*
, ay, ay, “/ Canción que sin duda encierra un mensaje político capaz de llevarte en
volandas a la Alcaldía.

Donostiarra = Ciudadano de Donosti. Quien nace, vive, bebe, ama y trabaja en
Donosti. Quisiera creer que ser donostiarra “*pobre en dinero, rico en ocurrencias*” es
una forma de ser y vivir la vida, con algo de distanciamiento, sosiego y compromiso
hacia los demás. Escéptico y epicúreo la contradicción podría ser su lema.

Hay en las donostiarras (en ellas) una peculiaridad que– sea ó no cierta– ha sido puesta
de relieve por múltiples canciones y es su afición al sople (al churrutito)

He aquí las muestras; la primera en castellano : “ Bilbao para industrial/ Irún pa chicas
guapas/ y pa chicas borrachas / las de San Sebastián “ las otras en euskera :

Donostiyako neskachuak Las chicas de Donosti/

kalera nai dutenian..... cuando quiere ir a la calle, dicen

amá, piperrik ez , dago eta.....amá no hay pimienta en casa

bauna salto batian..... y voy en un brinco a buscarla

+++++

Iru damacho donostiyako..... Las tres chicas de Donostia

Errenterian deu darique tienen una tienda en Rentería

Josten ese badakitu.baña.....saben muy bien coser

Ardua eraten obeki pero sobre todo beber vino

Ser dera gu, ser dera gu.. ¿ preguntaba la canción - *donostiarrak gera gur-* contes-
tábamos seguros – en aquel momento – de que no se podía ser de otro sitio mejor.

E.

E.A.J.- 8 = Radio San Sebastián.. Emisora decana de Donosti, tan unida a las koskas por sus comentarios sobretodo futbolísticos del gran Erostarbe.

Easo (la Bella)= Otra de las denominaciones modernas de San Sebastián.

Sin entrar en laberintos etimológicos, tal nombre de **Easo** se hace derivar de” Oeaso” (toponímico que algunos historiadores consideran que se refería no a nuestra ciudad sino – más concretamente - a Oyarzun).

Easo , la Bella Easo (lo de la bella , resulta la verdad, aunque cierto, algo cursi) es la acepción llamemos más españolizada , quizá la menos utilizada pero tan válida como las demás. “ **Bella Easo, Bella Easo/ primorosa y elegante / ciudad nueva, pueblo viejo / rosa fresca, antiguo esmalte** “ - cuarteta que nos dedicó el gran Manuel Machado.

Easonense = Dícese del donostiarra.

Egun-on = Buenos días. Saludo matinal.

Eguzki = Sol. **Eguzki (El)** era el nombre de una Sociedad deportiva donostiarra ubicada en un edificio municipal sobre la playa (un palacete cedido por el Ayuntamiento en precario al Club) cuyos socios practicaban en la propia playa contra el frontis del muro de la Concha el juego de pelota y algunos eran capaces de darse un chapuzón incluso en pleno invierno.

Ekarri = Trae, dame ;Ekarri ; se gritaba para que alguien trajera o moviera algo.

Ekarri, *ogiya, favores se decía a la camarera pidiéndole pan. Y Ekarri musu bat* a la novia pidiéndole un beso.

¡ **Ené**¡Exclamación que sirve tanto para expresar admiración ¡**Ené**, qué elegante vas ; como desilusión o dolor :como en el célebre fandango vasco :

“ / Ay¡ **ené**, mi novia no me quiere ; / Ay, **ené**, qué le vamos hacer /

Engañalosas = Mote con el que se conocía a un cojo *sui generis* que impulsaba su pata txula que -como si fuera un sacacorchos – realizaba un rizo en el aire que hacía imprevisible adivinar en qué losa terminaría aterrizando.

Errikosheme = nativo, natural de Donosti

Errikosheme tiene una acepción algo clasista o por lo menos registral – es un sustantivo - que se refiere al lugar de tu nacimiento, mientras que donostiarra (adjetivo) es más campechana, y define al que – con independencia del lugar de su nacimiento- vive, trabaja y bebe en Donosti.

Hay una canción que dice que en el cielo no encontrarás a ningún errikosheme “ Pues peor p’al cielo,

Esnía = Leche, tener suerte (mucha leche), potra“ *No juegues contra ese que tiene mas esnía que una vaca* “

Etorri-onera = Ven aquí Expresión utilizada con los niños y los perros para hacerle venir a tu lado.¡ *Txiki, etorri-onera* “

Etxekoandre : Dueña de la Casa (o en su caso, el restaurante, caserío..)La señora, la Jefa. Dada la estructura matriarcal de la cultura vasca **la etxekoandre** es la gobierna la economía y dirige monárquicamente el hogar.“ *Aquí lo que diga la etxekoandre* “

Eup / Eupala = Exclamación, saludo / grito acompasado y rítmico que acompaña y marca los tiempos en un trabajo, práctica deportiva u otra acción que requiera un esfuerzo conjunto, por ejemplo en la soka-tira, al remar, levantar juntos un piano o meterte un buen trago entre pecho y espalda. También se grita al momento agónico de realizar un esfuerzo supremo, por ejemplo el zaguero que se acompaña con un¡ eup ¡ al devolver desde el rebote la pelota envenenada, el arrijotzale al izar la cilíndrica o el dantzari en su intento de dar mayor impulso – vuelo – a su salto.

F.

Fanfarre = Conjunto músico vocal de aficionados que con sus canciones, pantomimas y conciertos animaban las fiestas populares en representación de Sociedades Gastronómicas o Peñas de las que procedían la **Fanfarre**

“ *La Fanfarre de Gaztelupe actuará mañana en la Plaza de la Constitución.*”

Fari-merienda = Merienda-cena, ágape, merendola entre amigos, bien al aire libre, bien en algún caserío, sidrería o en la Sociedad

“ *Mañana fari-merienda en Shantiago-Mendi, no faltes,* “

“ Tienes el culo cagao/ meao, chicrriao/ y lleno de mierda / no se lo digas a nadie /guárdalo que hay fari-merienda / se cantaba con fruicción por las koskas.

Fardel = Bulto, maleta. Dícese también de la persona de andar desgarbado y desmayado- como sonámbulo -

“ *Ayer le ví y estaba hecho un fardel* “

Fato = (Ver Chirene) Tipo divertido, curioso , un poco a su pesar, gente con la que te – más que reírte, sonrías- por lo que que hacen y cómo lo hacen o dicen.

“ *Ahí están los Fatos de Salinillas* “

Fisgar / fisgón = Entrometerse en lo que a uno no le importa.

“ *No seas tan fisgón* “

Frégoli = Transformista que tenía la habilidad de desaparecer y aparecer al instante – convertido en otro personaje – en el escenario. Se utilizaba en el sentido de “ cambia-chaquetas “ “ *Tú, frégoli , ven p’ aquí*“

Ful/ es = Apócope de fuleros. Antagonistas de los “ Barbis “. Los fules (**Ver Barbis**) eran los que – según la canción – se iban a Igueldo.

Fuste = Aunque esta palabra es totalmente castellana (en catalán fuster es carpintero) en *las koskas* tenía una acepción – una modulación – propia ; **fuste ; - tener fuste**

significaba tener fundamento; tanto la persona (carácter), como el argumento,(apropiado) como la comida (sabor) ; en suma un calificativo aprobatorio

“ *tiene **mucho fuste** lo que dijo* “

G:

Gabón . *Good night, Buenas noches* (Ver Guazen)

Saludo nocturno de despedida.

Gaita = Jeta, aspecto, cara, humor ,carácter

“ *Me pilló de mala gaita y le mandé a la mierda* “

Gaixua / Gaixú: Ingenuo, infeliz, buenazo, inocente

“ *Ay, **gaixú**, ¿ quién te habrá contado a tí esa historia ?* “¿

Galtzaundi : Calzonazos

En honor de un tal Goñi – Aldasoro de sobrenombre – bebebora impenitente

Galipot . Ese líquido viscoso , brea, que ensucia la playa, te ensucia los piés y que ahora se llama *chapapote*, pero en realidad es **galipot**

“ Llegó lleno de galipot “

Eufemísticamente se usaba para referirse a algún brebaje “ *Nos dieron a beber galipot* “

Gallofa : Restos, pellejos, trozos de tripa (Ver Birika)

“ Aquello no era comida, era gallofa “

Gánbara : Buhardilla o desván donde se guardaban – ahora se habita – los muebles, recuerdos y trastos viejos,

Gamo (El) : Marca Comercial de una Fábrica y Tiendas de gabardinas, en clara competencia – incluso a nivel zoológico – con **el Búfalo** que fue la decana y la más conocida. **El Gamo** se publicitaba con una bonita canción cuya letra. Sonaba así :

“ Cuando aparece la primavera / en nuestra España de mis amores / en los jardines y en las praderas / cantan alegres, los ruiseñores/ Y toda persona fina / se la conoce al instante / pues lleva una gabardina / El Gamo , muy elegante / (Recitado) : El Gamo, en los precios es el amo/ no admite competidor/ porque vende con marchamo/ directo al consumidor / (Y sigue la música) / Y fabrica gabardinas/ de calidades tan finas/ que causan admiración/ El Gamo, en los precios el mejor “ Chim-pum.:

Garbi : Limpio, aseado (ver **Txintxo**). Elegante

En La Avenida – en el tramo entre la Calle Hernani y Garibay, junto a la heladería de los Italianos - había una Sastrería de caballeros de postín que llevaba ese nombre.

Gatuarraya : El **Gatuarraya** era un pez – Japuta – que los koskeros preparaba con salsa y comían con fruición en profundas cazuelas en algún caserío del entorno. El gatuarraya – humilde, proletario, lleno de espinas pero sabroso era un referente inequívoco de ser o no ser koskero, un signo de identidad ,un tatuaje del alma y de tu sentimiento jatorra.

“ El que mejor prepara el guatuarraya- por mucho – es Joaquín el de la Brecha “

Gero- Arte : Hasta luego, es el *au-revoir* francés

Gipuchi = Guipuzcoano, pues.

“ Oye, en una obra hay tres babazorros, dos vizcaínos y un guipuchi , quién es el encargao ? “ Catapás, guipuchi, pues “

Estas anécdotas o **sushedidos** – naturalmente guipuches – intentan demostrar – evidenciar – la especial habilidad o carácter – ese don – ese salero que tenemos los guipuchis (no mdigamos ya los donostiarras) para organizar y dirigir a los demás

Gixajo, Insignificante, pobrecillo, poquita cosa- en lo físico y en lo moral

“ *El marido de Chuchi fue siempre un gixajito* “

Goiti / Goitibera : Patinete hecho manualmente a base de tablas de madera (soporte) ruedas de rodamiento (los había de 2, 3 y 4) de bolas . Sobre él se subían 2 / 3 chavales y el de adelante – el patrón - lo dirigía por medio de unas cuerdas que iban directamente a las ruedas, permitiendo bajar pendientes pronunciadas a grandes velocidades . Las consecuencias : rasponazos, heridas, alguna rutura eran irremediables pero la emoción del riesgo y la velocidad, la sensación de audacia lo compensaba todo.

Gora = Aúpa, grito de ánimo “ *Gora Euskadi Askatuta* ” “ *Gora Donosti* “

Gorri /ya : Color rojo., colorado

Color usado junto al azul para distinguir en el juego del frontón el bando de los contendientes y poder apostar – rojo ó azul – por uno de ellos “ 40-30 coloraos, “ “ 20 azules “

Gosho / Goshua = Agradable, tierno, acogedor.

Este adjetivo tiene además de un significado táctil “ *este jersey es muy goshua* “ otro-complementario de acogedor, “ *era un restaurante muy goshua* “; sensual- “ lo posé gosho, gosho “ y erótico “ *Toki-Gosho* “ era el nombre de una de las casas – en realidad villas – de tolerancia de Donosti.

Grava (echar la grava) Vomitar (Ver **Potakarras**)

Guazen ; Adiós, nos vamos . Saludo de despedida menos manido que el clásico Agur

“ *Guazen, athos* “

Guchi = Poco, casi nada (adverbio de escasa cantidad , casi despreciativo)

“ *Ése no ve ni guchi* “

Gudari : Soldado, defensor de la causa vasca “ *Mi tío Emilio fue teniente de gudarís y murió en Bermeo .*

Guipar = Ver (Ver “junar “)

“ *Mientras hacía el tonto el profe le estaba guipando*

Guizón = Hombre , en sentido de trabajador, sometido a un trabajo – herrero, marino, minero , pelotari – esforzado y duro.

Guría : Nombre de un establecimiento : Café – quizá habría que decir con mayor propiedad Terraza- que forma parte del edificio del Victoria Eugenia . En él se compuso y de ahí su nombre , la. Habanera del Guría por todos cantada y admirada y que dice así : “ Dijo el sabio Salomón / son *shelos* que al hombre matan / *shelos* que al hombre arrebatan / suspiros del corazón / sin *shelos* no puede haber / amor firme y verdadero / al hombre que tu más quieras / pídele *shelos* mujer /

Tengo *shelos* del viento/ *shelos* de la pura brisa/ *shelos* de cualquier sonrisa / *shelos* de tu pensamiento/ tengo *shelos* del colchón donde tu cuerpo reposa / tengo *shelos* de la rosa / que engalana tu balcón /

Y terminaba – pero eso cuando el ambiente estaba caldeado y no había mujeres- procazmente “ Tuvo su fuerza Sansón / en la punta del cabello / en la joroba el camello / en la cola el tiburón / en el chocho la mujer / y yo en la punta del nabo/ y la mujer que esto no crea / que venga y que lo vea /

Gusha : (Ver **Jalipa**) Apetito, ganas de coner, esa sensación que te recorre el cuerpo cuando al medio día olisqueas alguna tapita.“ *Vamos a comer que tengo gusha* “

H.

Hincha : (Ver Tirria,)

Manía , animadversión, malquerencia.

Mientras *tirria* tiene un sentido de envidia , **hincha** se refiere más a una actitud de animadversión, (mobbing, diríamos, hoy) de persecución de un superior (jefe, profe) hacia el que no sigue sus instrucciones al pié de la letra y no traga - se rebela – contra sus imposiciones.

“ *El profe me tiene hincha y por eso me cateó* “

I.

Ikusi-arte : *Hasta luego* ;

Iñude : Nodriza, ama, criada, niñera

Las **iñudes** donostiarras que con sus moños, cofias de encaje, delantales con puntillas, faldas almidonadas, trajes de cuadros, grandes pendientes, medias blancas y zapatos de tacón, amplia y garbosa espetera cuidaban a los niños de las familias ricas tenían justa fama de ser, tanto ellas, como los niños que paseaban por Alderdi-Eder , las más elegantes y bien vestidas de España

“ *Las iñudes y los soldados, todos andan en procesión*” decía la canción

Ipurdi : culo, trasero

¡ *Qué ipurdi tiene la Primi, duro como la piedra* ¡“

Irrintxi : Grito o alarido sostenido, utilizado en sus orígenes como

grito de guerra y actualmente como expresión de júbilo y alegría, signo de afirmación

I I I I I I I I I I I I m p i I I

Ixilix = Callar,

“ Tu, **ixilikonai** “ = no abras la boca , mudo

“ **Itxili-Itxilix** = Calladito, sin rechistar

Izurun : Nombre en el que al parecer , en la baja Edad- Media se conocía un asentamiento o villa que se ubicaba – poco más o menos en lo que hoy es El Barrio del Antiguo , y en cuyo suelo fue edificado el primer Templo dedicado a San Sebastián y que luego fue creciendo, fusionándose, con otros vecinos hasta formar lo que hoy conocemos como San Sebastián – Donosti.

Su denominación Izurun (ó Hiçurun) que para algunos se deriva de **Izur** (**Ver Zurriola**) “*encrespado, rudo, bravo* “; para otros **de Urrun** “ *lejano, distante* “: mientras otros la hacen derivar **de Izurri** “ *apestado, infecto, lazareto* “ ;

Y que luego - ¡ vete a saber ¡ mutó **en Iru-Txulo**, .(3 agujeros) uno de los diversos apelativos con que se conoce a nuestra ciudad.

J.

Jangoikua = Dios, me supongo que será Jehová, el del Antiguo Testamento.

En las koskas – siempre han existido algunos que lo consideran como de su familia .

Jalar = *Comer, masticar, tragar*

“ Tengo unas ganas **de jalar** “ “ **Jalamos** de maravilla “

En las koskas, **jalar** siempre ha sido uno de los deportes favoritos.

Jalatoki se llamaba – en coña – a los restaurantes.

Jatorra : *Nativo, autóctono*. Epíteto afectivo que describe a la persona sencilla de corazón que se adapta y practica nuestras costumbres y creencias.

“ Es un **tío jatorra** “

Jauna = Señor, referido – con respeto - tanto a Dios Padre como a hombre de bien

El “ Agur Jaunak “ “ Adios , señores “ es una de las más bellas melodías vascas, canción de despedida que se entona con respeto y que en euskera dice así : “ **Agur jaunak, jaunak agur, agur, terdi / Danak jainkoak iñakgire / zuek eta bai guere / Agur jaunak,agur,agur,terdi / emen gire. Agur Jaunak /**. Y a que todo buen koskero le gustaría cantaran en su funeral.

Jebo = Paleta, burro, primitivo y sin pulir

“ Anastasio es un **jebo** de mucho cuidado, pedernal puro.”

Jerónimo = Donostiarra ancestral, koskero impenitente , al parecer hermano de un cura de Cestona, aficionado a salir – Jerónimo, no el hermano – con chicas, lo que hizo que le dedicaran una canción que dice así “ *Jerónimo, entzun azu / neskacharekin/ ibilz enzera zu / Ama da torrenían, nian / ama da torrerían, nian* y que se traducía así / Jerónimo, escúchame / con unas chicas te han visto antesdeayer / cuando venga su madre qué va a suceder ?

Joshemarritarra = De Donosti y por derivación de Amara.

El bar “ José Mary “ en el corazón de Amara- Plaza de Easo, esquina con Moraza- dio nombre a todos los vecinos de este barrio tan jatorra de Amara.

“ *Fiestas joshemarritarras con motivo de San Juan* “ rezaban los carteles del barrio.

Joto (La Moto) = Famoso “ jebo “ de Amara en cuyas fiestas participó como boxeador del peso medio. De él se decía que vendió la moto para comprar gasolina “

K.

Kaiku . Chaqueta típicamente vasca. De lana de colores blanco, azul , rojo, bordada con motivos o signos euskaldunes (escudos, lauburus) y floridos pompones en vez de ojales, fue y sigue siendo usada en celebraciones especiales de carácter regional mas o menos nacionalista.

Kaixo : Hola “ Cómo estás ? ” “ How do you do “

Saludo al pasar entre personas conocidas.

En Donosti que en un día podías cruzarte – sin buscarlo – 4 /5 veces con un conocido, debías disponer de una serie de saludos breves, afectuosos pero despegados, para quedar bien y llegar a tiempo donde te esperaban.

Kakatxu = Cagón, persona vil y de malos sentimientos, ruin.

“ El hijo del Alcalde es una kakatxu “

Kale (hacer) = En el juego de los bolos hacer kale era pasar la bola sin tirar ninguno.

Sinónimo de fallar, quedarse en cero. ¡ *Hicimos kale , qué vergüenza* ;

Kalimotxo = El kalimotxo fue en origen un brebaje verbenero, a base de vino – al que metías ginebra – y endulzabas(para que pasara mejor) con gaseosa o naranjada – y bien frío se bebía en festejos, picnics y guateques , buscando alegría y sobretodo atontar a tu chica para que fuera más benévola en sus besos y arrechuchos.

Kankallu = Hombre de andar desgarbado y desmañado

“ *Atorrante no, pero kankallu bastante, como su padre* “

Kankarra (bailar de) = era bailar del revés- de cabeza – la txiba

Estar de la kankarra = era estar tocado de la cabeza.

Karkatxas : Esputo, lapo, grumo que algunos retienen y mastican como si fueran rumiantes.

¿ Chicle, guarro? ; anda y escupe las karkatxas de una vez

Kaskamotz = Persona con el pelo al cero, quisquilado. En aquellos tiempos estar kaskamotz era sinónimo de estar en la mili, salir del trullo o haber tenido tiña

Kaskariñ (a) = Cabecita loca – (Ver Choriburu)

Ligero de cascos, alegre,

“ Los de Donosti siempre hemos tenido fama de ser kaskariñes “

Kaskarreko = Golpe en la cabeza, dado con los nudillos.

“ El profe me dio dos kaskarrekos “

Kaskarrias: Excrementos fecales pegados al culo como las lapas por falta de higiene.

” Antes de salir haz el favor de limpiarte bien las kaskarrias, so guarro “

Kondarras = Heces, residuos , posos de licores, bebidas, café,.

“ Es tan vicioso que se bebe hasta las kondarras “ La Maritxu cuando recogía las copas apuraba todas las kondarras “

Koskero = de la Parte Vieja . Forma de sentir, ser, expresarse propio de Donosti

El nombre proviene de el empedrado, de las koskas, de las que están hechas sus calles

“ Merluza a la koskera “ es una expresión,(decía un filólogo que le daba al morapio) ambivalente.

Kosko : Trozos sueltos, retales, cachos

“ Dame un kosko de bocadillo que tengo mucha gusha “

Kurruska . Pequeña siesta; quedarse como evaporado después de comer.

Me eché una kurruskita y me quedé nuevo “

Kuska (hacer la) = Hacerle la puñeta, hacerle “ la cama “ devolverle la pelota

“ El cabrón del Chirristra se largó con la pasta del premio pero La Andrea le hizo la kuska y le dejó en la calle “

Kutxa = Arcón, baúl,

Arca de madera, normalmente labrada en la que se guardaba la ropa, el ajuar de la novia o los recuerdos de familia.

“ El pobre Andresito tiene su alma metida en la xutxa “

Figuradamente “ txitxi “ : “ Carmela tiene una kutxita muy muy rica “

L.

Lapa = Concha, molusco agarrado a las rocas,

Metafóricamente se usaba como sinónimo de pelmazo o de esos que sin apenas conocerle nadie se pega a tu cuadrilla o al que en el baile arrima bien la mano al **ipurdi** de las chicas

“ *Julito es una lapa*”

Lasai = *tranquil*, tranquilo.; más como adverbio – tranquilamente -que como adjetivo. Recomendando calma en una discusión o ante la toma de una decisión.

“ **Lasai, Jorge, lasai** “ ; Tú tranquilo Jorge, tranquilo

Larri : Desganado, tristón, convaleciente, desmayado y con pocas ganas, marchito, abúlico,asténico

“ *Estoy larri-larri* “

Lapur(ra) = Ladrón, mangante

“ *El Alcalde y toda su parentela menuda cuadrilla de lapurras* “

Lenta (**Hacer lenta**) = Koskerismo típico. Hacer lenta significaba nadar parsimoniosamente debajo del agua , bucear, pero no en plan angustioso sino desplazándote como un delfín disfrutando del océano.(**Ver Zambulla**)

Llorente : *Paco Llorente* disputó- allá por los tiernos 40´- varias veces , contra *Gascón* el cetro nacional de los pesos medios, algunas de ellas en el Frontón Urumea en cruentos y disputados combates que retransmitía con su soltura chilena *Boby Deglané* que comenzaba en Donosti – donde tanto el boxeador como el locutor fueron muy queridos - su carrera radiofónica en E.A.J.-8.

“ *Llorente – que a todos llamaba “ majos “ fue un púgil muy bravo “ dijo de él Paco Bueno.*

Loló (Ir a) = Duerme, duerme, nana para dormir a un niño

¡ *A loló* : a dormir ¡ *Vamos a loló* ¡ : vamos a la cama

Vavatxua,lo,lo,lo = Duerme, niño duerme (Verso antiguo recogido por Humboldt)

M.

Madrileño : Es un señor que – con independencia de su procedencia - confunde la *pota* con el chipirón, el blanco con el *txakolí* . pide besugo en verano y baja a la Concha con zapatos blancos .

Maitía – Maite : *Amada, querida* ; apelativo cariñoso que se dedicaba prácticamente e todas las personas de tu entorno ; *agur maitía* – sin distinción de sexo o condición

Maite es la canción – la habanera más nostálgica y sentimental del folkore vasco, todos : el Orfeón donostiarra, Plácido Domingo, los conjuntos musicales desde los antiguos Bochero, El Xey, ahora los bilbainos de la llevan en su repertorio y todos la hemos entonado – con mayor o menor acierto- pero con igual emoción :

*“ Lejos de aquel instante/ lejos de aquel lugar / mi corazón amante/ siento resucitar /
veo tu imagen bella de mi memoria a ser / como un temblor de estrellas / justo al
amanecer / Maite, yo norte olvido/ ni nunca, nunca te he de olvidaré / aunque de mí te
alejes/ leguas de tierra / de tierra y mar / Maite, maite, maitetu/*

Maitia nun zira ? (*Querida, dónde estás*) Así comenzaba otra hermosa canción de José Uruñuela

(Si comparamos esta canción con otra del gran Bilinch . “ *Mariya ¿nora zuaz ?*

María ¿ dónde vas? constataremos una cierta preocupación de los compositoresvascos por la localización de sus amadas)

Maixú : *Maestro*

Majo : *Salao, jatorra, campechano. También tenía la acepción de elegante (ver txintxo),bien vestrido (majo, majo)*

Perico era el más majo de todos los hermanos

Manis : Aunque no vivía ya en la época cuyas expresiones intenta recoger este Diccionario (murió en 1918), la figura del **Manis** (Melchor Pagés) su mito de gigante – llegó a pesar 186 kilos y a trasegar en una sentada 103 grandes vasos de sidra (él regentaba una sidrería en un bajo de la C/ Urbieta , donde luego- muchos años después - se instaló el Bodegón Alejandro) su fama de forzado se conservaba y su nombre se repetía como un referente extravagante pero quizá –todavía– con una pizca de nostalgia por sus hazañas.

Mamiya : Leche cuajada ; uno de los postres autóctonos – una especie de yoghurt-esuskaldun que se elaboraba en los caseríos y se servía de postre

Manporro : (Ver Ostiko) . Golpe, puñetazo. Le arré dos mamporros “

Mamporrero : **P**ersona que ayuda a que se perfecciona la coyunda – la monta – entre el semental y la hembra. Mamporrero se usaba en término despectivo del correveidile, el que se presta a hacer de chivato o mediador ante el poderoso o ante el ajeno al clan. Una especie de colaboracionista para hacer méritos.

“ A és es que le gusta hacer de mamporrero “

Mandarra = delantal, mandil que usaban tanto los cocineros como jardineros o carniceros, herreros y pulidores si bien en estos últimos casos, de cuero

Maqueto : Forma despreciativa de llamar al Inmigrante que vive en el país vasco que no conoce ni nuestra lengua ni costumbres “ *Èse es un maqueto, ni caso* “

Había otra acepción “ *manchurriano* “ para denominarlos pero poco extendida

“ *El marido de Loles es un manchurriano* “

Mariñel : Marinero, marino

“ *Boga, boga, mariñela; mariñela* “ eran los versos con que se iniciaba la canción más repetida – el hit – de todas las canciones de taberna.

Marmitako : *Guisado o plato típico vasco que comen los arrantzales en el barco, compuesto de bonito, patatas, tomate y otros ingredientes como cebolla, aceite, pimienta*
:Actualmente el **marmitako** está incorporado al menú de los mejores restaurantes vascos

“ *El mejor marmitako es el que preparan en Hondarribi.* ”

Matagosho : *Regaliz de palo ; raíz dulce* que vendían – junto con los caramelos, cvhuches – las “ cesteras “ de la época a las puertas de los colegios, escuelas, institutos.

“ **Purra, purra, matagosho** “ era el nombre de uno de los equipos *de fulbillo* (5 contra 5) al jugábamos- en 6º de bachillerato - durante el recreo, en un patio que tenía las dimensiones mínimas de una cancha de basket y en el que militaba “ La Poto “

Melitón : Personaje popular del que sólo se sabe lo que nos dice la canción :

“ A Melitón, le gusta mucho el vino/ a Melitón, le gusta mucho el ron/ Melitón melitón melitera ha puesto una casa nueva / Melitón melitón melitera sin ventana y balcón “

Memelu = fatuo, insustancial, creído “ no seas **memelu** “

Mendigotzale = Montañero. Persona amante del monte y de la vida al aire libre; un sentimiento y una actitud muy propia del país vasco.

*El pantalón milrayas – que en aquellos años de la posguerra era el vaquero de hoy, se llamaba **mendigotzale** que con el kaiku y las abarkas constituía la vestimenta típica euskaldún.*

Mendreska : (La) = ijada del atún y que constituía un auténtico manjar, plato de referencia de la cocina vasca.

Mesedez, *Por favor*

“ *Ogiya*, **mesedez** “ pan por favor, pedías a la camarera para terminar de untar toda la salsa de los chipirones o la yema del 2º huevo

Mitxika = sinónimo de “ *poquito, miaja, trozito, ó grano* “

*Ése es un estrecho, con una **mitkita** tiene bastante, si no se atraganta “*

Milqui (La) = Camarera de cafetería , así conocida por ser ésta (**milquinientas** pesetas)la tarifa de sus servicios (Esto sucedía muchos años antes – lustros ha – que fueran conocidos en España los famosos Payasos de la Tele)

Miliki (me supongo que de esta acepción provendría el nombre del Payaso)
significaba : *melindroso, laminero, esos que comen sin ganas*

*Antón ha sido siempre, **miliki, miliki** “*

Mindundi : *donnadie,robaperas.*

El Pekas ?..... un mindundi

Miquelete ; Los Miqueletes era un cuerpo de policía foral que prestaban sus servicios fundamentalmente en zonas rurales. Residuo de las Guerras Carlistas, iban tocados con Boina roja (**Txapel-gorris**) compuesto fundamentalmente por edardunes . podría en cierto aspecto significar un precedente de la Ertantza uno de cuyos Grupos – Los Beltxas – adoptó como distintivo la **Txapel-gorria**. “ El sastre se casó con Vitxori, **la hija del Miquelete** “

Mishera : Era el nombre del bogavante, una especie de langosta verduzca de menor consideración gastronómica – que muchas veces se hacía pasar por langosta y no faltaba quiénes defendían con ahínco su supremacía sobre los demás crustáceos

*Cenamos en Derteano una **míshera**, mano a mano*

Mitxino , Miñiñi / Minini = *gatito*

Una vez más nos encontramos con un significado onomatopéyico

Modorro = *Eran los encapuchados que salían en la Procesión de Semana Santa y por extensión se llamaba **modorros ó momorros** a los bobalicones, y a los taimados que se hacían el tonto y no daban nunca la cara*

*Ese siempre ha sido un **modorro**, a lo suyo, pero sin dar la cara,*

Mochuelo (sinónimo de chichi)

*“ Una vieja cagando en una era / chum, catapún chin chin / gori,gori,gori, tarantantán/ se arranca un pelo / se le llena de sangre todo el **mochuelo** / gori gori gori,tarantan tán*

/todo el mochuelo / cantaba el Txantxillo – uno de sus hits - , en sus momentos de euforia.

Mokordo = Cagada,trozo de mierda, caca en forma de chorizo

“ *Entre las angulitas /había un pez gordo / arrimamos el farol/ y era un **mokordo**/ así de grande / y así de gordo* “

También significaba (como veremos a continuación) borrachera “*¡menudo **mokordo** ¡ que llevabas ayer, macho*”

Mompás : Fortificación militar instalada en la falda de Ulía que constaba de una Baterías Antiáreas y que sirvieron en nuestra Guerra Civil para defensa de nuestra ciudad.De uno que era muy pedorro un amigo suyo le retrató así : “ *Antón en el culo en vez de ojete parece que tiene **mompás** .Y con ese “mote” tuvo que cargar el bueno de Antón toda su vida.*

Mordollo : (**Ver Motrollón**) *Follón, embrollo, lío, cacao Calla, calla, que armaste un mordollo...”*

Moskorra : Por ser éste la acepción – más genuinamente koskera, agrupamos bajo su advocación todas aquellas voces sinónimas de borrachera : *Ahi van “cocido, sopa, berza,melocotón merluza tajada,, (alimentarios) / felpudo, borra, cepillo(artículos de limpieza) / giña,mokordo,mierda (coprófilos) También se utilizaba- como eufemismo “ el hombre del saco “ o Etxeveste “ quizá como evasivo para no comprometer a nadie.*

“ *Moskorra arra pa txenda..... se cantaba por las koskas*

Otras acepciones eran : mokollo , jumera, cogorza,papalina.....

Motela : Blando, fofo , referido tanto al carácter como a la consistencia de los objetos.

“ *Sacamos una pelota **motela, motela** para no jodernos la mano* “

Motrollón : Ir en manada, en tropel, en masa, “ Así, de **motrollón** metía muchos goles la Real cuando jugaba en casa “ Había una canción que explica bien su significado

“ Ya se acerca, ya se acerca manso, manso / ya se acerca la tren a la estación / todos quieren subir por el ventana/ todos quieren subir **en motrollón** “

Muxarra = Pez pequeñito que podía pescarse desde la Concha y en el Puerto.

Sinónimo de insignificante y poca cosa. “ **muxarrita** “

“ *Èse es un **muxarra**, oye, ni caso* “

N.

Naskante = Sinvergüenza, desvergonzado,

*Este tío es un **naskante***

Nausi = ; Dueño, jefe, amo, propietario

*La encargada está liada con el **nausi** “El **nausi** es un **naskante** “*

Nécora = Crustáceo muy apreciado en la Cornisa cantábrica

De aperitivo nos tomamos unas nécoras con una botellita de txacolí

Neska : Chipa, muchacha, mujer

“ **Neska polita** “ Chica guapa ; una de las primeras palabras que se aprende cuando penetramos en las *koskas*.

Neskasarra = *Solterona, moza-vieja*

Nora, zu ? ¿ Dónde vas ? El Quo-vadis eskaldún

“ Maritxu nora zu / eder galant ori “ Mari, dónde vas tan bonita ?

O.

Ogiya = pan.

Ogiya, se utilizaba como homenaje a una lengua que muchos koskeros respetaban pero no conocían y era normal en el restaurante, en la taberna, en el caserío, en el bar, en la sociedad , pedir así el pan : *Ogiya favores, maitia* .

Órdago : en el juego del mus, el órdago es envite máximo, quien los gana, gana la partida. ; una especie de k.o . musístico.

“ **Ordago a pares** “

Or- kompon : además de significar es el nombre que lucía en bastantes bares del país vasco ; en Donosti había uno que hacía esquina entre Reyes Católicos/ Sánchez -Toca, una Sociedad Recreativa que estaba en Amara y en el Café Or Kompon de Madrid fue escrita la letra del “ Cara al Sol “ en cuyo texto, además de José Antonio Primo de Rivera intervino Agustín de Foxá y José María Alfaro y que recoge versos – aseguran los exégetas – de Rafael Sánchez Mazas, Pedro Murlane y Dionisio Ridruejo.

¡Ospa ¡ / Ospar : ¡ largo, fuera de aquí ¡ ¡ puerta,¡ diríamos hoy

¡**Ospa, ospa** ¡ (exclamación) se decía a los perros o indeseables – chasqueando los dedos corazón y pulgar – cuando querías librarte de ellos.

Ospar: (verbo) En el doble sentido *de largarse*, y el de *escapar* “ cuando sacó los perros salimos **ospando** · (*cagando leches* que diría un académico) “ *Ya estás ospando de aquí* – indicando con el dedo índice la puerta de salida – se decía en un bar al **pata** , al **borracho o al moroso**.

Ostiko : A pesar de que no se lo crean significa en euskera “ *coz* “ De ahí (– esto ya es una elukibración lingüíst por lo menos verosímil -) lo de *hostia*, como golpe, puñetazo, mamporro.

P.

Pá . Monosílabo que en lenguaje infantil signifiva “ **beso**”

“ **Pá** a la amatxio “

Panchineta : Dulce, pasta, pastelillo típicamente donostiarra

“ *A una de mis gatas la bauticé “ **Panchineta** “ por lo dulce y suave que era “*

(J.Luis de Pablos, compositor musical donostiarra)

Parrondo (La Orquesta)“**La Orquesta Parrondo** – *de tres filas de a uno-* “ era un dicho para evidenciar cierta proclividad a aparentar ,más de lo que se era..

“En la boda de Juantxo actuó la Orquesta Parrondo”

Pata : *patoso sin gracia* ; alguien que queriendo ser chistoso, metía la pata. Un voceras a destiempo ..¡ *Menudo pata* ¡ se decía de alguien cuya presencia resultaba cuando menos molesta.

Pattarra : *Licor , bebida alcoholica.* Con el pretexto de ser digestivo, el uso de la **pattarra** (anis,patxarán, aguardiente) se haya muy extendido en poblaciones sin ningún problema de alcoholismo.” *La Amona todas las noches antes de irse a dormir se trinca su txurrutito de pattarra* “

Patxi – Patxiku . Además de un nombre “ Paco “ ; El **Patxi- Patxiku** venía a ser como un reconocimiento, un grado de jatorrismo y eso que así se le llamaba- en clave cripto-irónica **Patxi** , a Franco sobretodo cuando llegaba a Aiete

Pashiensia : Las **pashiensias** eran unas galletitas – como un botón ó mejor aún tetilla ó pezón redondeado que se vendían en bolsas y se comían tranquilamente – quizá de ahí su no,bre – en casa, en un banco de Alderdi-Eder compartiéndolas con los amigos- la novia – o sólo mientras hojeabas el periódico.

¡ Oye están ricas estas **pashiensias** ¡

Patxarán : Anís de endrina. Licor, al parecer muy digestivo de origen navarro.

“ Ponnos dos copitas de **patxarán** “ Cuando el número de copas sobrepasaba la dosis no era rar empezar a cantar ese bolero “ **Patxarán más de mil copas, muchas más** “

Pardela : *homosexual* *El profe de gimnasia esra un pardela de mucho cuidado* “

Pello : Genérico Indica procedencia o forma de comportarse de alguien de pueblo, casero,“ El Txomin **es un pello** de mucho cuidao “

Pello Kirten “ Era el nombre de guerra de **un arlote**, cómico vasco que nos divertía en actuaciones radiofónicas o al aire libre en las fiestas populares, contando historias ó **sushedidos** como el de los pollos, o el del **pothorro** . Humor y catecismo.

Perrechico : Seta silvestre de gran finura y calidad muy apreciada culinariamente , cuya búsqueda y recogida en grandes cestos, permite la oportunidad de “ *tirar la mañana a perrechicos* “, hacer gimnasia y prepararte al día siguiente un buen revuelto ó tortillas de **perrechicos**

Petacho : Este término – español al 100%- proveniente al parecer de La Rioja de la que –como ya hemos señalado – tiene nuestra cultura *jatorra*, significa “ remiendo o trozo de tela con la que se cubre o refuerza una parte de la prenda (chaqueta; pantalón) dañada “ *Un pantalón lleno de petachos*”

También se refiere – metafóricamente a un” *intento final para remediar o enderezar una situación desesperada* “ “ *La alineación de Pérez en la delantera fue un petacho para cubrir el expediente* “

Petril :” *Baranda, cornisa, tope , defensa de piedra en un paseo, en el muelle, que constituye el remate de la muralla o empalizada que protege y separa el mar, el río o el campo de la calzada*

Como el petril suele tener alrededor de 50 ctms de anchura solía servir de banco a las parejas, nostálgicos, lectores y asmáticos. Incluso – en la del Urumea – Kutz , un motorista loco lo utilizaba de pista.“ *Niño, no te subas al petril que te vas a caer* “

Pichichi : Gato, gatito

Pichín : Apelativo genérico, bastante cursi que se utilizaba para llamar a los niños o jóvenes.

Pichurri : Querido, agradable, lindo referido tanto a personas- mi **pichurri** (novio, un niño, como a una cosa) ; Qué **pichurri** estás hecho ;

Pichurri era el apelativo con que desde muy joven se le conoció a Enrique Sarasola que luego hizo fortuna en América y que – a partir del triunfo en 1982 del PSOE en las Generales cobró relieve político-social por su amistad con Felipe y sus negocios.

Piedra (pasar por la) : Pasárselos (con el gesto del barbebro afilando su navaja en la piedra) por la piedra- por ejemplo en el juego del mus, ó el dominó o en el frontón – significaba “ darles un buen repasado “

Residualmente “ **pasar por la piedra**” significaba, eso, *tirarte a una tira*. “ *A la Mari me la pasé por la piedra en la tapia de Polloe* “

Pil-pil : Modo, receta para cocinar el bacalao “ **al pil-pil** “ término onomatopéyico que recoge el hervor de la cazuela al cocinarlo

Hay una anécdota deliciosa y muy significativa de un señor importante – dicen que de Neguri – que al terminar de degustar un plato de bacalao al **pilpil** quiso felicitar a la cocinera por haber cogido – “ como nadie, el punto al bacalao” y el maitre le presentó a la cocinera , una mulata cubana.. Sorprendido el marqués comento incrédulo “ Es increíble que una negra que no es de aquí, prepare tan bien **el pil-pil** “

Pindongo/a ; Pendón . De costumbres licenciosas, vida alegre, juerguista. “ Menudo pindongo está hecho el primo de la Luisi “

Piparra : Guindillas picantes

Piripi : estar **piripi** , era “ vestar contentho” un estado de euforia y alegría – permitido- en las celebraciones - a las mujeres y los niños previo a la borrachera.

“ La abuela el día de su cumpleaños se nos puso un poco pirip

Pirrillera : Diarrea, gcalera , con independencia del motivo : enfriamiento; cogerza o miedo “ Legaron los grisese y s este cabrón **le entró una pirrillera** que ni te cuento “

Pirulí “ *Al rico pirulí de la Habana/ el que no lo compra no lo jama /*

El pirulí caramelo cónico, puntiagudo como una caperuza, envuelto en una papelina blanca que le preservaba del ataque de las moscas, pre-decesor del “ chupa-chups “ golosina de verano era uno de los iconos del verano donostiarra .

“ Si el pirulí fuera malo no se llevatía el niño/ el pirulí a la boca “ pregonaba el **pirulero** cuya figura l, con su pértiga al hombro rematada por esa especie de “colmena · y en cada orificio o celda el pirulí con su palito : todo vestido de blanco con su gorra a juego cobraba en la Concha carácter casi oficial como el bañero o la cabinera.¡ Mamá, cómprame un **pirulí** ;

Pitirroso/a Legañoso

Pittía : (Cariñosamente) “ pequeño, querido “ Dame un beso **pittia** “

Pitarra : “ Sidra joven “, sin terminar de fermentar y baja graduación.

“ *El domingo iremos a merendar al caserío de Tiburcio que tienen una pitarra muy buena* “

Pizka (Piska) : “ *Trozo/ cito, Cacho/chito* ¿Quieres chorizo ¿ Bueno, pero sólo una pizka “ / Añadir una pizka de sal También se usaba en forma adverbial como : *un poco* ¿ **Euskera** **bake-zu** ¿ **Pizka bat**

Plasta : “ Pesado, pelmazo reticente, pero soportable “ Ya está otra vez aquí el **plasta** de tu cuñado “

(El) Plazaola : Tren de vía estrecha que hacía el recorrido Donosti (Estación de Amara)- Pamplona, famoso por su lentitud y falta de puntualidad. En la “post.guerra “ el Plazaola – que paraba a petición del viajero allí don se lo indicaras – sirvió de vehículo a las estraperlistas para llevar y traer, pan, café, desembarcando la mercancía en las afueras(en Donosti llegando a la fábrica del Gas- donde el maquinista reducía la marcha) y sus compinches recogía los sacos con los alimentos.

Plomúa (Ver Cansaalmas) Pelmazo pertinaz.

Pochas “ Alubias blancas tiernas“ Alimento muy apreciado – sobretodo las de Tolosa – de efectos contundentes en la retaguardia “ Ya se nota que has comido pochass hoy, majo “.

Pocholada (Pocholez) : Preciosidad – (expresión un poco relamida pero muy expresiva)tanto referida a una chica como a un regalo u objeto ¿ Es una pocholez ¿

Pocholo /a // Potolo/a :” Hermoso/a guapetón Referido tanto a los niños como a los jovencitos/as

Photoka : Sería un sinónimo del término anterior pero referido ya a una mujer, como “*jaca* “ “ *tía buena* “. “ *No sabes cómo se ha puesto la Andrea*, como un tren ; **photoka**, **photoka** “

Poliki- poliki : “ Poco a poco ; despacito y buena letra”

Y después de tomar unas copas, **poliki-poliki**, volvimos juntos al hotel “

Polita : “ Guapa, bonita 1 **Neska polita :** Chica guapa

Polloe : Instalado en el Alto de Eguía, Polloe es el cementerio de Donosti, donde iremos todos a parar.

Pomposho : Lucido, elegante “ (Ver **Txintxo**) pero aparente y ostentoso

“ El hijo de la Hilari salió de su casa con el traje de su Primera Comunión **pomposho**, **pomposho** “ **Los Pomposhos** era el nombre de una **Fanfarre** o grupo musical

Ponsol : Establecimiento – famosa sombrerería – instaladp en ña C/ Narrica (en plena Koskas) Había una cancioncilla popular, referente a un cliente moroso que se quejaba amargamente “ *Desde que nace el día / hasta que muere el sol/ tengo delante mía/ la cuenta de Ponsol* “

Porrusalda : Es un caldo- crema- de puerros , plato muy apetitoso, suave que normalmente se confeccionaba añadiéndole alguna papatita y bacalao.

Porrusalda – será por la diversidad de sus componentes dietéticos – significaba en *términos jatorras* – además del caldo – follón , lío, putiferio.

Una de las canciones– de sus *hits*– **de Chanchillo** era entonar esta balada “ *El otro día/ en parte Vieja / Una pareja/ hombre y mujer/ Ella decía estate quieto/ El repetía déjame hacer / Saca mutilla el remolacha/ los dos hicieron porrusalda* “

Portaletas : **El Arco de las Portaletas**, : Residuo de la Antigua Miralla.. Arco de entrada al Muelle, Punto de separación de Las Koska (Calle del Puerto) y el Muelle ;

“ meeting-point “ de arrantxales, jatorras y a veces refugio de tempestades etílicas ; las Portaletas es como un Casino o Refugio al aire libre que a todos nos acoge y hermana .

Pospolin/ña :Codorniz. Se usaba como apelativo o mote “ Saldrá de portero

Pospolín “

Pota : Jibia, calamar grande,de arrastre “ Eso no es un chipirón, tio, eso es una **pota** “

Pota-karras : Es la **grava** , el vómito – esa mezcla asquerosa de residuos de comida ácidos ,vino y licor de garrafa. “ *Eché las **potakarras** y me quedé como nuev*

Pothorro : Pato salvaje, ave submarina, anfibia que apenas emerge un instante sobre una ola e inmediatamente se sumerge y desaparece para emerger no se sabe cómo a 20 brazas. Se cuenta la historia de un marinero que se fue a confesar y le contó al cura – que conocía perfectamente sus fechorías – que él iba a casa veía u rato a los hijos, cenaba y se largaba, y así hasta dentro de 15 días ; un mes . El cura –encabronado por la sorna con que – encima – contaba su caso como lo más natural del mundo , le interrumpió y le espetó ¿ **Tú que eres, pothorro, o qué ?** “

Potra (tener) : **Potra, tener potra** era tener suerte en el juego, en la vida

“ Los hay que nacen con **potra** “

Carne de potra era sinónimo de bazofia, “ En la mili me harté de comer **carne de potra** “

Pudri (El) Salón de Billar instalado entre el Bulebard- al final de los Arcos y la C/ Embeltrñan junto al Errasti El Juanito.Uno de los puntos de reunión del “lumpoem “ (light) donostiarra. Regentado por Juanito Dorronsoro alrededor de sus mesas de billar y la grande de Chapó se reunían un grupo de desocupados para practicar su “hobby “ favorito y si era posible ganarse algunas pesetillas para ir tirando.

Puerro : (**Ver chamba / churro**) : Suerte, acierto inesperado y fortuito-

“Un gol **de puerro** “ También se usaba en sentido de *trola, cuento* “ A Takolo no le hagas caso, **mete unos puerros** que no veas “

Puntas : “ **Las puntas** era el punto geográfico que identificaba el lugar exacto - entre el extremo de Santa Clara y el Paseo Nuevo - en que “ *el/ la mar adentro se conertía en bahía* “

Pasar puntas”- en las regatas o en días de temporal significaba pasar por una especie de desfiladero marino (glotis) que exigía un mayor arrojo ó – si entrabas en puntas que estabas a salvo y si eran regatas que la ventaja adquirida prácticamente insalvable..

Pupú (pupúa) : Daño, dolor, forma de hablar infantil o de hablar con ellos
¿Dónde **pupúa** , nene ?

Purrut : Onomatopeya “ pedito “ Cuando está “ *cargao*” se llama “ **bufa** “

Purrutz : Expresión onomatopéyica usada cuando en una fiesta o celebración coges en brazos a una persona y le levantas en brazos o –furtiva y jocosamente le levantas las sayas. “ **Me hizo purrutz** “

Puteche ; Era el “ *mote /sambenito* “ con que se conocía en las ·koskas” a un sujeto, sastre o algo así de profesión y que mayormente vivía de lo que traía a casa, primero su mujer y más tarde su hija.

De él se contaban historias tragicómicas como aquella de que al morir el amante de su mujer, un francés apellidado Laffont decía compungidon “ *Veinte años que ha sido mi Luisi querida de ese francés y el muy cerdo no nos ha dejado ni un duro en el testamento. Ingrato.*”

Putpurri (popurrí). Confusión .Mezcla. Hay un **popurri** de valsos, de pescado, de gente, de lo que sea. “ *La boda de Juantxo fue un popurrí* “

Q.

Quilar (ver chingar) De todos los términos que hacen referencia al “acto amoroso” éste de **Quilar** me parece sencillamente repugnante y ominoso, lleno de desprecio (o temor, u odio?) y siempre pense que quien se refiere de esta manera al acto sexual queda como auto-excluido indigno de su disfrute. Esta desconsideración traumática hacia el hecho amoroso se refleja de forma muy significativa en el siguiente **shusedido**: “Vuelve Koldo de su viaje de bodas y curiosos sus amigos socarronamente preguntan ¿**qué tal te ha ido?** – sonríe **shomorro** y cuando éstos preguntan por su esposa contesta: “**bien, en casa, cicatrizando**”

Quisqui : Cada quisqui / todo quisqui *Everibody* , *Todo el mundo*

Quisquilar: Cortar el pelo al cero ó al rape.

*Al ir a la mili la primera putada que te espera es que te **quisquilen** como a una oveja.*

Quisquilla ; Camarón pequeño, molusco muy sabroso de color rojizo claro, muy sabroso que crece entre las rocas y que – aunque hoy parezca mentira – durante muchos años sirvió de cebo. “*Cuando suba la narea **quisquillitas** cogerás*” decía una canción

Un **Quisquilla** , quisquilloso , era alguien que siempre estaba sacando punta a las cosas y metiéndose donde no le llamaba.

Parece ser que hubo – hoy convertido en célebre columnista – un joven madrileño que veraneaba en Ondarreta y que lucía una camiseta de color **quisquilla** y al que – afortunadamente para él y sus lectores de hoy – resultó indemne. De tal lance. ¡ Cosas!

R.

Rampla (La) Jatorrismo – ya recogido por Dunix (Mi Pueblo, Ayer) . La Rampla es esa bajada pedregosa desde Alderdi Eder a la Playa – la primera viniendo del Náutico – una especie de txirristra que facilitaba el acceso de los turistas y de las madres que se atrevían a bajar con el cochecito, sillita o carrito del niño.

Junto a la Rampla- en su cima – se hallaba una de esas farolas esféricas de vidrio que dan a la Conche su inconfundible perfil tradicional.

Real Sociedad (La Real) *Equipo de mis amores* , allá en los tiempos de Atocha, con Silveti y luego Benito Díaz de entrenador cuando era el “ equipo ascensor “

Con una alineación como ésta : Eguía (ó Sebitas) / Querejeta- Izaga / Santi -Patri - Simón / Pérez- Ontoria- Chipía (ó Terán) –Bidegaín y Pedrín/

Rebullo : Hato, paquete entretorcido, - sinónimo de desorden y a nivel personal como desorientación, inquietud.... *Chano no se aclra, tiene un rebullo. el pobre ...* ¡

Refitolero. *Metomeentodo, cotilla . “ tribulete”* que en todos los ajos se mete y todo lo huele sin que le importe de qué va la cosa. “ *No seas refitolero a ti qué te importa lo que hizo la Ashún* “,

Remolacha (El) : *Metáfora peneana (Ver Cipote y Porrusalda)*

Ronda (Hacer la). “ Hacer la ronda “ era *ir de chiquiteo una cuadrilla de amigos, normalmente haciendo un circuito ya establecido, a la misma hora y pagando en cada estación uno de distinto*

¿ *Has pagado la ronda* ¿ era el recordatorio para pasar a la siguiente parada.

Ronda (Los de la) *Grupo de 5 guardias municipales* que de noche – en bicicleta – hacían **la ronda** por los sitios problemáticos imponiendo orden y sosiego.

S.

Sabino (Bolas) *Ex_ boxeadoe, árbitro de boxeo, propietario de una taberna* en la Calle Puerto, **Sabino-** gran aficionado lógicamente al boxeo- era devoto de Kid Chocolate (“el mejor boxeador de todos los tiempos) y del que decía – “ *Si Cristo sería boxeador lo más que haría con éste* – e indicaba con un gesto la foto de Kid que se exhibía en el local – *era match-nulo* “

Saboya (Príncipe) Famoso *Salón de Baile* situado en los Salos del Hotel Príncipe Saboya en el Paseo Ramón María Lili .” rive droite “ junto al Frontón Urumea., al que acudían los miércoles,sábados y domingos, bailones, horteras, castigadores y chavalas – mujeres ya - de buen ver – y alguna que otra buscona . En él actuaba la Orquesta de” Juanito Heredero y sus Estrellas Azules “

Sagardúa . (Ver **Pitarra y Upela**) “ *Sidra* “

Shagutxu : “ Ratón “ “ ratoncito “ “ Estuvimos viendo el *shagutxu* de Guetaria.

Salabardo : Artificio de pesca *consistente en una bolsa cónica con un hierro (peso) en el vértice que sirve para atrapar peces y mariscos.El salabardo* – y se usaba con esa intención – *era y es un cepe para atrapar ingenuos y descuidados.*

San Sebastián : La capital con más heterónimos yo creo del mundo (Bella Easo, Donosti, Iru-Txulo) cada uno reflejo de sus peculiaridades “ *San Sebastián, yo te llevo en el alma , sitio ideal para amar y gozar “San Sebastián tiene cosas que no tiene el mundo entero/ tiene playas tiene Igueldo y el mejor barrio koskero”*

Con música de bolero o pasacalle –ciudad de grandes músicos – San Sebastián será siempre una melodía grabada a fuego en el corazón.

Santágueda. Famoso manicomio instalado en Mondragón . *Según Patxi Alkorta que lo visitó durante una temporada era un Hotel con los clases de inquilinos : A) los del Jarro (Alcohólicos) y b) los del Coco*

En él estuvo hospedado Chorre (ver Chorre) y constituía escenario de Chistes y shushedidos que luego conoceremos.

Santurrón : Hipócrita beatorro, comesantos. El santurrón – sepulcro blanqueado – constituía un virus social con el que tenías que convivir

Saski-Naski : “Revoltijo, cajón de satre, **poupurrí** de cosas, dichos... “
Saski-Naski fue una sección de “La Voz de España “ una especie de Ecos de Sociedad y cotilleos ,

Sasoya ; “ Riñones, agallas, fuerza vigor . “ *Para ser arrijotxale hay que tener más sasoya que tú “*

Shapo : “Rape “ A pesar de que el Sapo pasa por ser un plato típicamente vasco ; su uso se generó a partir de la guerra civil cuando en el verano del 36 se quedaron “aislados “ un buen número de barceloneses que venía a Donosti a pasar el verano y que nos enseñaron (el sapo era considerado como un pez despreciable que se devolvía a la mar porque traía – además- mal fario y aquí – antes de la Guerra no lo comía nadie. Pero los barcelonés nos quitaron la venda y ahora el sapo es uno de los manjares de nuestra cocina : “ En Kojúa preparaban el mejor **shapo** a la americana “

Shartako (ver Ostiko) : Puñetazo . “ *La Peña del Sartako fue un club de Amara de aficionados al boxeo.*

Shasi-letrado : *Los Shasi-.letrados que normalmente suplía con su experiencia y picardía su falta de conocimientos jurídicos eran – sobretudo en los Pueblos, sus Ayuntamientos y Corporaciones – los que al final partían el bacalao y se llevaban el gato al agua de sus intereses y clientela. “ Esto te lo resuelve el Andrés que es shasi-letrado ;*

Sen bat ? : “ *Cuánto es ?* Pregunta obligada antes de abandonar la barra.

Shiricar : “*Meter el dedo en algo que no debes “ sea las narices “ ; Concho, deja de shiricarte las narices “ o donde no debes. ; Deja de shiricar en mis asuntos y métete en tu vida ;*

Sinsorgo/a : *Persona insustancial de poco fuste “ Pero cómo puedes hacerle caso a ese sinsorgo “*

Sirimiri : *Lluvia fina, calabobos* –

Sirri(s): *Cosquillas (Hacer sirris) Ya es otro grado y las caricias, cosquillas se hace ahora “ sobeo “ “ manoseo “ y sirri-saka ya puro y duro magreo .*

“Le pillé a mi marido haciendo sirris con la Paqui.”

Había una vieja canción que decía “ Y también hay derecho / Lolita naikua / hacerles sirri-saka criadas sucas de l’a áldeá “ (Por cierto otro magnífico ejemplo de esa simbiosis lingüística –(euskañol) soporte sociológico del “ jatorrismo” verbal.) [Ver Sukaldea]

Soka-tira Deporte rural – festejo - consistente en que dos grupos- equipos - de hombres tiren de la misma cuerda en sentido contrario ganando quien es capaz de arrastrar al contrario y hacerle pasar la raya givisoria de cada campo. Como ven puede ser un metáfora del juego político-

Shusedido : *“ Pintxo de la historia “ su pizka más jugosa, anécdota más o menos real, auténtica pero siempre verosímil y sobretodo divertida que se contaban en la cuadrilla, después de una copiosa cena o en cualquier otra rebotica o parroquia de amigos.*

El origen de este término se remonta a los tiempos de Alfonso XIII cuando uno de los bañeros que asistía a la familia real un tal Ventura – presumía delante de un grupo de amigos de cómo él había enseñado a nadar a una de los Infantes. Uno del grupo – puntilloso con la verdad- le preguntó : =” *Oye Ventura eso es histórico ¿ a lo que el bañero – muy airado por la falta de fé de su amigo respondió “ ¿ Históricodices ?, ¿ qué va a ser histórico hombre, eso me ha shusedido a mí ¿ “*

Sukaldea : *Cocina . Y (ver Sirris) que en un extremo de transvestismo etimológico se transformaba el original “ criada sukadean “ (de la cocina) en “criada suca (de azucar) de la aldea.” . ¿ Toma potaje, malaje ¿*

T.

Taca-taca : Término onomatopéyoco con distintos significa :

- a) a toca-tela : , al contado . “ Ioye listo que aquí se paga , **taca-taca**
- b) aparato para enseñar a andar los niños :” **Taca-taca Villar**”
- c) echar un polvo . “ Le quité las braga y **taca-taca** “

Tamarindo es el árbol, la epidermis vegetal que cubre todo el recorrido del Paseo de la Concha proporcionándonos a todos sombra, cobijo, protección :e incluso – en invierno – cobijo de las galernas y de las lluvias.que arrecian nuestra bahía.

Tana : Colilla, residuo del cigarro. Que en aquellos tiempos de escasez- en quee - calada a calada compartías el cigarro, tenía su valor “ El cabrón de Poli se fumó hasta la **tana.**”

Tastás . Azotitos en el culo. Como no te calles, **tastás en el culito**

Tiberio : Follón, lío

“En Madrí, decían , decían / que los vascos beber no sabían / cuando los vascos llegamos allí / vaya **un tiberio** que armamos allí .Riau Riaú /

Tipi-tapa : *Poco a poco, paso a paso. Y tipi-tapa nos fuimos a casita* “

Tipili-tápala : Al buen tuntún , precipitadamente, a lo que salga .

“Nosotros, **típila-tápala** “ acabamos de montar el andamio y nos largamos a cenar.

Tirabeque : En principio “ *Tiragomas* “ Por extensión y por ese deformada perspectiva con la que se considera en Euskadi – dentro de su cultura rural – el acto amoroso como un ejercicio puramente mecánico, desprovisto de cualquier sentido erótico, **el tirabeque** significaba “ *echar un casquete* “

Tirilla/ s : Señorito de vestir atildado que besaba a las damas en la mano y con el que –tales damas – soñaban casar a sus hijas ,

Tirria : *Malquerencia, sentimiento de antipatía o rechazo* “ *Esque el Profe me tiene tirria* “ nos escudábamos cuando nos ponía mala nota- a veces inferior a nuestros mnerecimientos. Junto a esa tirria vertical del Profe ó Jefe en el trabajo estaba la horizontal. : “ *Desde que sales con Conchi , Angel te tiene una tirria....* “

Tocho : Trozo de metal duro, hierro o acero y por extensión un buen cacho de lo que sea “ Nos jamamos de amaiketako un buen **tocho** de jamón “.

Tocho era (referido a su coco) alguien con pocas entendereras

Topo (El) : **Tren-** Tranvía que unía San Sebastián (desde su estación en Amara , detrás de la del Plazaola y el Tren de Bilbao) con Irún. Su nombre – otro apodo – se

debía a la cantidad de túneles que tenía que atravesar en su recorrido hasta la estación de Irún.

Totela : Tartaja, tartamudo o con algún problema de dicción ó signo de anormalidad
“ *Qué pasa estás totela, o qué ¿*

Trapallo : A **Trapallo**. De forma atropellada, embarulladamente. “ Ganamos gracias a un gol de Pérez a **trapallo** “

Tripaundi/ Tripero – Tragón “ Txomin quedó campeón en el campeonato de **Tripaundis** de Régil “ El pobre Tutto era **un tripero** de cuidao “

U.

Urdiñ/a : *Azul*. En el juego del frontón los contrincantes llevaba unos la franja azul (**urdiñ**) y otros la roja (gorri) y las apuestas se hacían a favor/contra de uno u otro color.: **40 Urdiñ** -significaba 4º duros a favor de los azules.

Urdiñas se llamaba también a los Tolosarras , por ser éste el color de su bandera y de la camiseta de su Equipo de fútbol que jugaba en un Estadio “ Berazubi “ muy por encima de sus posibilidades

Ahora también se llama **txuri-urdiñ** al equipo de Donosti : La Real

Urola : *Tren* que recibe este nombre por seguir su trazado en buena parte el cauce del Rio Urola . Une- por lo menos unía – Zumárraga con Zumaya, lugar donde desemboca el río y atraviesa Azcoitia, Azpeitia y Cestona. En Zumaya con el que viene de Bilbao y muere en la Estación de Amara en Donosti.

Es sin duda el más literario de los trenes gupuzcoanos fundamentalmente por las numerosas páginas que le dedicó José de Arteche, viajero de honor del Urola.

V.

Vainas . Es la denominación koskera de las judías verdes.

“ Para empezar un plato de **vainas** con patatas, luego ya veremos “

Veramón (Las) : Mote despiadado con que se conocía a 3 hermanas – a dos de ellas con más razón –tres señoritas de San Sebastián ,hijas de un médico o farmacéutico , muy vistas en todos los festejos : Hípica, Tennis, Carreras de Caballos, Cines, Teatros, Estrenos, Cafés, Paseos, en una – al parecer – infructuosa búsqueda/safari de novio y que debían su apelativo a que – también ellas – como el **Veramón**, el conocido analgésico . *no ataca al corazón*.

Veraneante : *Un señor* (Normalmente de Madrid) *que bajaba a la Playa con calcetines blancos y pedía besugo en verano..*

Versolari. : Versificador popular euskaldún “ **Concurso de Versolaris** “

Vilinch (Bilinch) : *Indalecio Bizcarrondo (a) Vilinch* fue según D. Pío Baroja el único poeta moderno y auténtico del País Vasco y sin duda el más alto poeta donostiarra

Toda su vida – al igual que la calle que se la ha dedicado en Donosti- fue triste y humilde.

Vinagres : (Barrio de ...) El Alto de Vinagres- ahora de Miracruz , a la salida de Donosti, camino de Pasajes es un barrio señorial donde está instalado – además de un Colegio de Monjas –el Restaurante Arzak.

Dicen que el **nombre de Vinagres** se debe a que al abuelo de Juan Mari – conocido como El Tigre – se le estropeó una partida de vino y la acidez cundió en toda la zona y planeó sobre el Puerto de Pasajes. (Ver “ La Vanguardia “ Suplemento Magazine del día 31 de octubre 1999 (Pág 32).

X.

Xarpa : *Viejo, ajado, descuidado* referido tanto a personas “ Vas hecho un **xarpa** “ como a cosas u objetos .” *Se fue a la boda con una chaqueta xarpa, xarpa* “ En la conciencia – al menos en el subconsciente - del buen jatorra hay un cierto afecto por lo **xarpa** como última manifestación de distinción ético/estética..

Xira : *I Chubasquero* Prenda ligera que en caso de lluvia te cubría el cuerpo de la lluvia. “ “No salgas sin el **xira** “1

Z.

Zabalburu ; (Buruandi) . *Cabeza grande.*

Apellido, apelativo, mote .

En Valladolid – Distrito universitario al que pertenecía el País Vasco – ocupaba en los primeros 50´ - la Cátedra de Derecho Penal D. Juan del Rosal, insigne granaíno , muy amante por cierto de San Sebastián donde solía pasar los verano.

D. Juan – que entre los estudiantes vascos era conocido – por el perímetro de su cabeza -. como **Zabalburu**, era muy dado a intercalar entre sus explicaciones alguna anécdota y un día nos explicó cómo– “ *jugando yo en er Beti , tuve el honor de meter un gol al inmortal D. Ricardo Zamora* “ “ *Sería de cabeza* “ bramó desde la última fila de pupitres un bilbaino con sorna ..“ *Mu perpicaz, zí zeñó, ¿ cómo lo ha adivinado* “

A partir de entonces Eduardo ya tuvo mote : “ **Perpicáz**”

Zaborra ; Algo inútil, dfescreciable, sin valor , desde suciedad hasta calidad moral.

“ *Tu novio, es puta zaborra* “

Zakarra : *Sucio, guarrete, No te metas los dedos en las narices, Zakarra, mas que zakarra.*

Zambulla : *es el acto de lanzarse al agua desde una cierta altura* (las rocas, el gabarrón, un bote o un trampolín . Una forma muy donostiarra – propia de los chavales

del Muelle (ver Lenta) o de otro sitio era el “ **arri-koskorra** “ (encogido como una piedra – con los brazos agarrando las piernas encogidas como si fueras una bola -

Zankarra/ rón : Carne de morcillo, procedente de las partes blandas de las patas de los animales. “ *Peio nos preparón un zancarrón riquísimo* “

Zer- modu ? : “ *How do you do* ¿

Ziar : Remar en dirección contraria para así la embarcación (trainera) tome la ciaboga y cambie de rumbo “ *El prole de Orio ziaba con fuerza* “

Zortziko : *Composición musical típicamente vasca*. Melodías como “ *Maite, La del Pañuelo Rojo, el Guernikako-Arbola* “ están entre los txortkos más universales y que - por encima de opciones políticas - mejor reflejan el sentimiento vasco – su escondido lirismo.

“ *Yo oí cantar el día de San Ignacio en la Universidad Gregoriana de Roma, después de un almuerzo al Padre Arrupe el zortziko* “ *La del Pañuelo Rojo* “ y me hizo llorar “

Zurrancapote : Ver Kailimotxo

Zurriola : *Rompiente*. “ *Este mar que alborota y alegra la zurriola* “ (G. Celaya)

Su etimología (que – como la madre- es única) proviene de **izurri-** *encrespado, rudo / y ola*” (*lugar de,* y que algunos -otro ejemplo de **euskañol-** confunden con *ola*) y tiene asimismo que ver con **Izurun-** uno de los nombres históricos de Donosti

Reliquia toponímica koskera al parecer ha cambiado su localización a lo largo de la historia. Y así :

I/. el 28 de junio de 1813 en las postrimerías de la Guerra de la Independencia el Ejército Napoleónico en plena retirada y antes de pasar la frontera asedia la Ciudad y su Artillera provoca en la Muralla una Brecha (ver **Brecha** (la) por la parte de **la Zurriola** –[**Zurriola Aldetik** - es la melodía que rememora esta heroica resistencia]).

II/. Calle : Esta Calle, relata Ricardo M^a de Antigüedad era de las más antiguas y persistentes en la conservación de su nombre y casi todas las casas – números pares de la Calle de la Zurriola se apoyaban justo en la trasera (ábside) de San Vicente .

III/ También sabemos que ese lugar – **Zurriola** – ocupaba gran parte de lo que hoy constituye – entre el Puente de María Cristina y el Kursaal – El Hotel M^a Cristina, los Jardines de Oquendo y el Teatro Victoria Eugenia

IV/ en mis tiempos correspondía a lo que era “ **El Paseo Nuevo** “ que se extendía desde el puente del Kursaal pasando por la curva de la falda de Urgull arrebatada al mar –comprendía el “Rompeolas “ quilla de piedra tragada – creo que en 1951 - por el mar que así se vengaba del atrevimiento del intento de expropiarle su dominio – y llegaba hasta el Aquarium desembocando por las escalera en el Muelle.

V/ y hoy se ubica en lo que siempre fue **la Avenida del Kursaal**.
En realidad **zurriola** no es un lugar sino un territorio– de ahí su encanto-**un concepto y una metáfora** del genio donostiarra de su rebeldía, un mirador para presenciar el hermoso atardecer, una peligrosa atracción donde más de uno fue arrastrado por las resaca de las olas; y templo elegido por suicidas románticos – *Ramontxo desesperado se tiró por la Zurriola* -para acabar con sus desgracias..

Zurrurutuna . Sopa de pescado a base de bacalao desmigado y láminas de pan negro tostado ó de ayer. “*Chuchi nos preparó una zurrurutuna que nos hizo revivir* “

Último Round.

Finalizada ya mi labor he pensado que no vendría mal añadir .la coletilla de las más significativas frases coloquiales en que– en clara simbiosis – se funden onomatopeya y significado.-

Jatorrismos - para pasear por Donosti con la cabeza alta.

Amá/ txo : Madre // Aitá /txo : Padre

Txurrut(tito) : trago

Kinkili-kánkala ; a trancas y barrancas

Kurruska / siesta

Pil-pil : Ebullición de l a salsa

Loló : A dormir

Tipi-tapa : Poco a poco

Lasai-lasai : Tranquil´tranqui

P. Kaixo ? : Hola,

R . Ondo-bizi : Well

Agur : Adiós

Ezkarrikazko : Thanks , Merçi, Gracias

Zer da-ori ? : Which is that? maitia.

Zer-modu ? ¿ How do you do ¿:

Zen- bat : How much ? (Cuánto es ?

Txampa : Rápido

Nora zoaz ? “ Quo- Vadis ¿

Or-kompon : : Muy bien.....

Egun-on : Bon jour

Arrasalde-on : Buona sera

Gabón :: Boina noite

Txintxo : limpito,

Txukun : Aseado

Garby : pulcro

Gaixú : Infeliz

Kaslariñ : Contento

Txalos : Aplausos
Piscolabi : Aperitivo,
Amaiketako / Amarretako : Desayuno de media mañana
Afari / merienda : Cena / merienda-cena
Txanda : Vez
Ñan-ñan : Comer
Txampón : Moneda
Chorúa ; Loquito
Chupito : traguito
Pintxo : Aperitivo
Txuri ; Blanco
Chamba : Suerte
Pantxo : Tranquilo
Chato
Chipía
Txotxolo : Tontito
Txirimiri : Lluvia fina
Txirris : meter mano
Bai- Ez : Yes / Non
Neska polita : Chica guapa
Musu-bat : Besito
Etxea : Casa / Etxe-koandre : La Jefa
Baserri : Caserío // - tarra : El casero
Jai. Fiesta

Javier P.Villar (Jon Berri)
C/ Allada, 17- 17200 – Palafrugell (Gi)
Tlfno : 972- 30.34.07 / móvil 61.81.24.900 /
javiervillarber@terra.es

.

Apellidos Extranjeros

Ayanai / comet / Fombellida / Gervaise / Gots // Joffre / Kutz / Laffitte / Lizarriturry /
Louit / Olibet / Peironcely / Petit / Polit / Stiunus /